

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»
УДК _____

«До захисту допущено»
Завідувач кафедри
_____ Л.І, Тараненко
«__» _____ 20__р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття ступеня магістра
зі спеціальності 035 «Філологія»

на тему: «Англомовний публіцистичний текст: семантичні та
прагматичні аспекти перекладу»

Виконував: студент 2 курсу, групи ЛА-91мп
Акулов Єгор Ігоревич _____

Науковий керівник:
проф. каф. ТППАМ, к. пед. н., проф. С.С Коломієць. _____

Рецензент:
проф. каф. ТППНМ, д. філол. н., проф. Л.І, Тараненко. _____

Засвідчую, що у цій магістерській
дисертації немає запозичень з
праць інших авторів без
відповідних посилань
Студент _____

Київ 2020

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

_____Л.І.,

Тараненко

«___»_____20__р.

ЗАВДАННЯ
на магістерську дисертацію студенту

Акулову Єгору Ігоровичу

1. Тема дисертації «Англомовний публіцистичний текст: семантичні та прагматичні аспекти перекладу», науковий керівник дисертації: Коломієць Світлана Семенівна, кандидат педагогічних наук, професор кафедри ТППАМ затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.
2. Термін подання студентом дисертації: 15 грудня 2020 р.
3. Об'єкт дослідження: публіцистичні тексти та перекладацькі трансформації.
4. Предмет дослідження: особливості використання перекладацьких трансформацій при перекладі англомовних публіцистичних текстів.
5. Перелік завдань, які потрібно розробити:
 - 1) з'ясувати соціокультурні передумови виникнення явища;
 - 2) вивчити особливості загального поняття «публіцистичний текст»;

- 3) обґрунтувати вживання перекладацьких трансформацій в аспекті семантичного та прагматичного перекладу англomовного публіцистичного тексту;
- 4) дослідити класифікації перекладацьких одиниць та їхнє функціональне призначення в англomовних публіцистичних текстах;
- 5) розглянути та проаналізувати стилістичні особливості публіцистичного тексту;
6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 45 джерел, зокрема видання The Washington Post, The Guardian, The Daily Mail.
7. Орієнтовний перелік публікацій: тези на одній всеукраїнській конференції та стаття у фаховому науковому журналі.
8. Дата видачі завдання: 1 жовтня 2019 р.

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 20.12.2019</i>	<i>вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 10.03.2020</i>	<i>вик.</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 15.11.2020</i>	<i>вик.</i>

Студент _____

Є. І. Акулов

Науковий керівник дисертації _____

С.С Коломієць

АНОТАЦІЯ

АНГЛОМОВНИЙ ПУБЛІЦИСТИЧНИЙ ТЕКСТ: СЕМАНТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Преса є однією з найдавніших форм засобів масової інформації. Вона відіграє важливе значення в культурному та політичному житті, допомагаючи людині орієнтуватися в навколишній дійсності.

У роботі досліджується англomовний публіцистичний текст його семантичні та прагматичні аспекти перекладу, та особливості його перекладу, використовуючи перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності при перекладі.

Актуальність дослідження зумовлена, з одного боку, розбіжностями у трактуванні досліджуваного явища, а з іншого – значними відмінностями структури англійської та української мов.

Метою нашої роботи є дослідження особливостей англomовних публіцистичних текстів у парадигмі лінгвістичних досліджень та аналіз способів їх відтворення в українському перекладі, комплексний аналіз особливостей використання перекладацьких трансформацій та їм семантичні та прагматичні аспекти при перекладі англomовних публіцистичних текстів.

У роботі дане визначення публіцистичного тексту та стилю, визначено його основні характеристики, мовні та позамовні ознаки, та його функцію, проаналізовані причини що обумовлюють використання перекладацьких трансформацій в англо-українському перекладі.

Англomовний публіцистичний текст визначається в перекладацькому аспекті. Досліджуються особливості використання лексико-граматичних та стилістичних трансформацій при перекладі англomовних публіцистичних текстів на українську мову.

Матеріалом дослідження є 150 політкоректних речень дібраних методом суцільної вибірки з 45 медіатекстів, зокрема видань The Guardian, The Daily Mail, The Washington Post.

Апробація результатів дослідження. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: II Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «LVII Міжнародна інтернет — конференція «Наукові Підсумки 2020 року»».

Публікації. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в 2 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому фаховому виданні України, 1 тези.

У роботі були використані наступні **методи**: описовий метод, дедуктивний метод, метод зіставного аналізу, контекстуальний аналіз; функціональний аналіз, аналіз перекладацьких трансформацій.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків та списку літератури (81 найменування). Загальний обсяг роботи – 72 сторінки.

Ключові слова: публіцистичний текст, публіцистичний стиль, переклад, еквівалентність, перекладацька трансформація.

ABSTRACT

ENGLISH-LANGUAGE JOURNALISTIC TEXT, ITS SEMANTIC AND PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION

The press is one of the oldest forms of media. It plays an important role in cultural and political life, helping people to navigate in the surrounding reality.

The paper examines the English-language journalistic text, its semantic and pragmatic aspects of translation, and the features of its translation, using translation transformations as a way to achieve equivalence in translation.

The relevance of the study is due on the one hand not to a clear definition of the phenomenon under study, and on the other - significant differences in the structure of English and Ukrainian languages.

The aim of our work is to study the features of English-language journalistic texts in the paradigm of linguistic research and analysis of ways to reproduce them in Ukrainian translation, comprehensive analysis of the use of translation transformations and semantic and pragmatic aspects in the translation of English-language journalistic texts.

The paper defines the journalistic text and style, defines its main characteristics, linguistic and extralinguistic features, and its function, analyzes the reasons for the use of translation transformations in English-Ukrainian translation.

The English-language journalistic text is defined in the translation aspect. Peculiarities of the use of lexical-grammatical and stylistic transformations in the translation of English-language journalistic texts into Ukrainian are investigated.

The material of the study is 150 politically correct sentences selected by a continuous sample of 45 media texts, including The Guardian, The Daily Mail, The Washington Post.

Approbation of research results. The main methodological, theoretical results and conceptual provisions of the study were discussed at: II All-Ukrainian Student Scientific and Practical Conference "LVII International Internet Conference" Scientific Results of 2020 ".

Publications. The main provisions and results of the dissertation research are covered in 2 publications, of which: 1 article in a scientific professional publication of Ukraine, 1 thesis.

The following **methods** were used in the work: descriptive method, deductive method, method of comparative analysis, contextual analysis; functional analysis, analysis of translation transformations.

The work consists of an introduction, three chapters, general conclusions and a list of references (81 titles). The total volume of work is 72 pages.

Key words: journalistic text, journalistic style, translation, equivalence, translation transformation.

ЗМІСТ

ЗАВДАННЯ.....	2
ВСТУП.....	10
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ	13
1.1 Визначення публіцистичного тексту.....	13
1.2 Характеристика публіцистичного стилю.....	15
1.3 Позамовні ознаки публіцистичного стилю.....	16
1.3 Функції публіцистичного стилю.....	18
Висновки до першого розділу.....	23
РОЗДІЛ II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПІДСТИЛІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ	24
2.1 Мовні ознаки публіцистичного стилю.....	24
2.2 Характеристика підстилів та жанрів публіцистичного стилю.....	27
2.3 Ознаки та властивості газетно-публіцистичного тексту.....	34
2.4 Особливості науково-популярного підстилю в системі функціональних стилів.....	39
Висновки до другого розділу.....	40
РОЗДІЛ III. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ,ЯК ЖАНРУ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ	42
3.1.1 Переклад публіцистичного матеріалу (газетно-публіцистичний стиль).....	42
3.1.2 Особливості перекладу науково-публіцистичного стилю як жанру.....	46
3.1.3 Особливості перекладацьких трансформацій публіцистичного стилю.....	48
3.1.4 Лексичні трансформації.....	49
3.1.5 Граматичні трансформації.....	52
3.2 Аналіз перекладацьких трансформацій публіцистичних текстів.....	56
Висновки до третього розділу.....	70

ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК.....	71
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	73
ДОДАТКИ.....	81
ДОДАТОК А. Вживання перекладацьких трансформацій при перекладі публіцистичних текстів українською мовою	81
ДОДАТОК Б. Відсоткове співвідношення вживання перекладацьких трансформацій	93

ВСТУП

Друга половина ХХ – початок ХХІ століття характеризується бурхливим зростанням засобів масової комунікації і нових інформаційних технологій. Динамічний розвиток традиційних ЗМІ - преси, радіо, телебачення, поява і поширення всесвітньої павутини (Інтернету) привело до створення єдиного інформаційного простору, особливої віртуального середовища, створюваної сукупністю безлічі медіапотоків. Все це не могло не позначитися на процесах створення і поширення слова, на характері мовні зміни.

Медіатекстії, або тексти масової інформації, є однією з найбільш поширених форм сучасної мови, і їх загальна протяжність значно перевищує загальний обсяг мови в інших областях людської діяльності. У той же час обсяг текстів, які щодня випускаються і передаються через засоби масової інформації, продовжує поступово збільшуватися.

Актуальність полягає з одного боку, в розбіжностями у трактуванні досліджуваного явища, а з іншого – значними відмінностями структури англійської та української мов, та у постійному науковому інтересі до позамовних та мовних характеристиках публіцистичного тексту, та в необхідності подальшого вивчення прагматичних та семантичних аспектах його перекладу.

Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі. *Основою* дослідження стали фундаментальні праці з теорії та практики перекладу таких представників: А.В. Федорова [72], Я.І. Рецкер [57], Л.С. Бархударова [7], В.Н. Комісарова [39], В.І Карабана [31], В.Г. Гак [12].

Об'єктом дослідження стали публіцистичні тексти та перекладацькі трансформації, що тут ми розуміємо як зміну прагматичних або семантичних компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, що призначена для передачі.

Предметом особливості використання перекладацьких трансформацій при перекладі публіцистичного тексту з метою збереження досягнення еквівалентності

текстів оригіналу та перекладу (з метою збереження функціонального впливу повідомлення).

Метою роботи є дослідження особливостей англомовних публіцистичних текстів у парадигмі лінгвістичних досліджень та аналіз способів їх відтворення в українському перекладі, комплексний аналіз особливостей використання перекладацьких трансформацій та їм семантичні та прагматичні аспекти при перекладі англомовних публіцистичних текстів.

Відповідно визначено такі **завдання**: визначити поняття публіцистичного тексту, розглянути та проаналізувати його стилістичні особливості, функції та ознаки, обґрунтувати вживання перекладацьких трансформацій в аспекті семантичного та прагматичного перекладу англомовного публіцистичного тексту, дослідити класифікації перекладацьких одиниць та їхнє функціональне призначення в англомовних публіцистичних текстах, розглянути та проаналізувати стилістичні особливості публіцистичного тексту.

Методи дослідження визначалися метою роботи та вирішенням теоретичних завдань. Використані методи: описовий метод, дедуктивний метод, метод зіставного аналізу, контекстуальний аналіз; функціональний аналіз, аналіз перекладацьких трансформацій.

Матеріалом дослідження слугували англомовні публіцистичні тексти, вилучені із інтернет ресурсів. До аналізу залучалися аутентичні переклади англомовних текстів на українську мову, що були здійснені професійними перекладачами. Використовувались електронні версії матеріалів газет видань The Guardian, The Daily Mail, The Washington Post. З них було відібрано 150 політкоректних речень з 45 медіатекстів.

Наукова новизна полягає в подальшому дослідженні семантичного та прагматичного аспекту відтворення англомовних публіцистичних текстів в українському перекладі.

Практичне значення. Результати роботи можна використати в курсах лекцій з теорії і практики перекладу, спецкурсах з художнього перекладу та на заняттях з практики перекладу. Результати аналізу можуть бути використані при написанні рефератів та курсових робіт з теорії та практики перекладу, порівняльної лексикології, граматики та стилістики.

Апробація результатів дослідження. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: «LVII Міжнародна інтернет — конференція «Наукові Підсумки 2020 року»». Тези на «XII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»».

Публікації. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в 2 публікаціях, з яких: 1 стаття «Особливості використання перекладацьких трансформацій при перекладі текстів науково-публіцистичного стилю» у науковому фаховому виданні України «Наука та практика», 1 тези на «XII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов»».

Структура й обсяг роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків та списку літератури (81 найменування). Загальний обсяг роботи – 72 сторінки.

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

1.1 Визначення публіцистичного тексту

В останні роки категорія тексту стала об'єктом пильної уваги дослідників мови. Представляючи собою сукупність смислів, текст розглядається в лінгвістиці як якийсь зв'язний знаковий комплекс, як якийсь продукт інформаційної діяльності, що породжується середовищем, в якій існує людина. особливим текстовим матеріалом є публіцистичний текст, зорієнтований на максимальне вплив на аудиторію за допомогою ЗМІ [5]. При цьому, природно, не заперечується наявність ознак публіцистичності у інших видів текстів - наукових, художніх, ділових. Під публіцистичністю в даному випадку мається на увазі здатність будь-якого виду тексту оперативно впливати на ідейно-політичну і соціокультурну орієнтацію аудиторії в конкретній ситуації спілкування творця тексту з споживачами запропонованої ним точки зору.

Спочатку звернемося до поняття «текст», проте зауважимо, що сьогодні однозначного тлумачення та загально визнаної дефініції цього багатоаспектного лінгвістичного явища немає. О.Селіванова виокремлює п'ять основних причин відсутності єдиного визначення: 1) формалізація дефініції; 2) різноплановість текстів; 3) різноманітність підходів до вивчення текстів; 4) звуження функцій тексту, його канонізація як складника комунікативного процесу; 5) абсолютізація певної категорії або кількох категорій тексту [58, с. 600–601]. Проте спробуємо звернутися до окремих формулювань поняття текст, поданих в авторитетних працях та лексикографічних джерелах. У «Словнику української мови» текст тлумачиться як: «1. Відтворена письмово або в друкованому вигляді авторська праця, документ, пам'ятка тощо. 2. Зміст певного словесного твору. 3. Основна частина друкарського набору без коментарів, виносок, примі-ток, малюнків і т. ін. 4. Літературний чи інший твір або його уривок для читання, аналізу тощо.» 5.

Шрифт, розміром близько 8 мм [61, с. 57]. І. Гальперін трактує текст як витвір мовленнєво-творчого процесу, що має завершеність, об'єктивованому вигляді писемного документа, літературно оброблений згідно з типом цього документа, складається з назви (заголовка) та низки особливих одиниць (надфразових єдностей), об'єднаних різними типами лексичного, граматичного, логічного, стилістичного зв'язку, має певну цілеспрямованість і прагматичну настанову [14, с. 18]. У термінологічній енциклопедії О. Селіванової текст дефінується як «цілісна семіотична форма лінгвопсихоментальної діяльності мовця, концептуально та структурно інтегрована, що служить прагматичним по-середником комунікації й діалогічно вбудована до семіотичного універсуму культури» [58, с. 600]. Обсяг статті не дає можливості детально проаналізувати наведені дефініції та розглянути інші, проте, узагальнивши наявні визначення, доходимо висновку, що текст – це будь-який цілісний і завершений мовленнєвий продукт із заданою прагматичною настановою; це єдність, об'єднана комунікативною цілісністю, смисловою завершеністю, логічним, граматичним і семантичним зв'язками

Е.С. Щелкунова в роботі «Публіцистичний текст в системі масової комунікації» дає найбільш повне визначення цього виду тексту: публіцистичний текст - пов'язаний знаковий комплекс, зорієнтованими на взаємодію автора і масової аудиторії для обміну актуальною соціальною інформацією, уявленнями, думками і максимально концентруючи потенціал текстової динаміки [77, с 116]. Специфіка публіцистичного тексту полягає в його здатності оперативно і безпосередньо впливати на аудиторію. Оперативна складова цього виду текстів впливає з природи публіцистики, діяльність якої пов'язана з актуальними суспільно-політичними питаннями: такий текст - завжди результат злободенних проблем, що вимагають миттєвої реакції. Важливою особливістю публіцистичного тексту є те, що він синтезує наукові і художні методи, поєднуючи одночасно мислення понятійне (логічне) і образне (чуттєве). Публіцистика використовує ті ж методи дослідження, що і наука, для неї також важливі висновки, докази (Зрозуміло, своєрідні), терміни і поняття. Найголовніша з дістався їй від мистецтва

- це образ. Звідси впливає основна специфічна риса публіцистичного тексту - його синкретизм, тобто використання одночасно в їх нероздільне єдність як наукових, раціонально-понятійних, так і художніх, емоційно-образних коштів [77, 246]. Публіцистичний текст завжди спирається на конкретний фактичний матеріал. *«Факт є початок всіх початків, опорну категорію публіцистики - її квінтесенцію»* [77, 11]. Дослідники відзначають два незмінних ознаки факту - його істинність і конкретність, і головними прикметами публіцистичного тексту називають документалізм і фактологізм. Слід, однак, визнати, що дані ознаки не є єдиними ознаками публіцистичного тексту. Публіцистичний текст - кінцевий продукт творчої діяльності автора, що неминуче передбачає використання фантазії при створенні картини світу або окремих її фрагментів.

1.2 Характеристика публіцистичного стилю

Публіцистичний стиль займає особливе місце в системі стилів літературної мови, оскільки в багатьох випадках він трансформує тексти, створені в рамках інших стилів. Наукова і ділова мова орієнтована на інтелектуальне відтворення дійсності, художня мова - на її емоційне відображення. Журналістика відіграє особливу роль - вона прагне задовольнити як інтелектуальні, так і естетичні потреби. Відомий французький лінгвіст Шарль Баллі писав, що «наукова мова - це мова ідей, а художня мова - це мова почуттів».». [74] До цього можна додати, що журналістика - це мова думок і почуттів.

Важливість тем, які висвітлюються в ЗМІ, вимагає ретельного осмислення і відповідних засобів логічного викладу думки, а вираження ставлення автора до подій неможливо без використання емоційної мови. Звідси основні риси цього стилю: логічна ясність синтаксичних конструкцій, ретельно продумане вживання слів і застосування різних виразів і образотворчих засобів - тропів і синтаксичних фігур мови.

Говорячи про публіцистичний стиль, слід відразу зазначити, що не всі тексти, опубліковані в ЗМІ, належать до журналістського стилю. Наприклад, National Geographic іноді публікує наукові статті, написані експертами в науковому стилі.

По радіо часто читають романи, новели, новели - ці твори належать до художнього мовлення. Все це характеризує не журналістський стиль, а публічні функції ЗМІ.

Інша справа, коли журналіст в газетній статті розповідає про наукові дослідження в області генетики і одночасно використовує наукові терміни, або повідомляє про запуск космічного корабля, рятувальні навчання, відкриття авіасалону і включає в свою промову технічні терміни, а в судовій хроніці використовує юридичну лексику. У цих випадках інші стильові елементи (слова і звороти мови) включаються в виразні засоби журналістського стилю, включаються в мову засобів масової інформації. Саме ці випадки мають на увазі лінгвісти, коли говорять про взаємодію різнотипних одиниць в рамках газетно-публіцистичного стилю. Ця взаємодія також є важливою рисою журналістського стилю.

1.3 Позамовні ознаки публіцистичного стилю

Позамовними, або екстралінгвістичними, характерними факторами журналістського стилю є ті явища екстралінгвістичною дійсності, в яких відбувається мовне спілкування і під впливом яких відбувається відбір і організація мовних засобів, і так далі. мова набуває свої стилістичні характеристики. Використання мови відбувається не у вакуумі, а в певному невербальному контексті мовного акту, фактори якого, як і властивості мовної особистості, впливають на стиль мови. Ці фактори досить різні. Основні специфічні стилістичні особливості журналістського стилю створюються під впливом таких чинників, як сфера спілкування, пов'язана з певною діяльністю, співвіднесеність з формою пізнання (наука, мистецтво, політика, право, релігія, побутове свідомість в побутовій сфері); форма мислення (логіко-понятійна, образна, деонтичская і ін.); Мета спілкування - основна (на відміну від індивідуальної інтенції того чи іншого мовного акту), обумовлена метою в суспільстві цієї діяльності; тип змісту (зазвичай розрізняються в різних сферах спілкування); функції мови (комунікативна, естетична, експресивна, фатичне і ін.); типова (базова) комунікативна ситуація

(формальна / неформальна). Інші (умовно - вторинні) чинники визначають стилістичні особливості, хоча і характерні для тієї чи іншої функції. стильові, але не суттєві і тому зустрічаються в інших стилях (зазвичай з модифікацією), але, головне, що утворюють особливість або макростиль, і більш приватні різновиди (підстиль, жанр і т. д.). такі умови спілкування і форми мови, безпосередньо не пов'язані з призначенням форми свідомості і відповідної діяльності, але з реалізацією додаткових завдань спілкування в будь-якому більш конкретному виді діяльності, умови її "протікання" з урахуванням своєрідності аудиторії .; крім того- міжособистісна або масова комунікація, пряма або непряма; усна або письмова мова, підготовлена / непідготовлена (спонтанна); монолог / діалог; конкретна комунікативна ситуація; вид літератури; специфіка жанру; взаємини комунікантів; їх соціальна роль; індивідуальні наміри мовця.

Невербальна основа стилю - це сфера суспільно-продуктивної діяльності і життя носіїв мови, форма суспільної свідомості, мета і зміст промови, а також сукупність в тій чи іншій мірі узгоджених мовних одиниць, яка відповідає характеру, типового мислення в кожній сфері мовної діяльності. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори визначають диференціальні особливості кожного функціонального стилю, його жанрові та стильові різновиди. Функціональні стилі знаходяться в постійній взаємодії, тому кожен з них містить елементи іншого. В основі кожного стилю лежать стилістично нейтральні засоби сучасної літературної мови, з якими взаємодіють відмічені елементи. У публіцистиці відображаються актуальні питання суспільно-політичних, соціальних, економічних, культурних сфер життя суспільства.

Основні екстралінгвістичні ознаки даного стилю - актуальність і новизна інформації, явно виражена позиція автора, наявність оціночної програми, емоційна забарвленість тексту [15, с. 37]. Як пише Т.В. Матвеева, «оціночна програма - це, по суті, провідна програма газетно-публіцистичного тексту. Той чи інший факт цікавить журналіста не сам по собі, а в аспекті соціальних оцінок. У багатьох

жанрах ці оцінки даються як особистісні авторські оцінки, що включають в себе емоційну забарвленість» [45, с. 84].

1.3 Функції публіцистичного стилю

В даний час публіцистичний текст є дуже популярним, адже всі ми читаємо газети і журнали, щоб дізнатися про останні події та новини. Що ж таке публіцистичний текст і чим він відрізняється від інших видів тексту? Вся багатоаспектна наука про публіцистику не дає точної відповіді на питання, що ж таке «публіцистичний текст». «Термінологічна нечіткість у використанні поняття «публіцистика» посилюється впливом широко поширеного поняття «публіцистичність», ще більше зміщуючи кордону цих понять і розширюючи тлумачення кожного з них. Під «публіцистичність» мається на увазі яскраво виражена авторська позиція, а точніше - одна з форм прояву авторської тенденційності, що дозволяє включати в нього і поняття «публіцистика»» [48, с. 19]. У «Тлумачному словнику російської мови» С.І. Ожегова дається таке визначення: «Публіцистика - це література з актуальних суспільно - політичних питань сучасності, поточного життя суспільства» [48, с. 629]. У публіцистичному стилі знаходить своє втілення функція впливу.

Ця суспільна функція мови, висунута в даному стилі на перший план, виступає у взаємодії з функцією повідомлення, інформації, оскільки взаємодія функцій впливу та інформації пов'язано з тим, що вплив на громадську думку за допомогою мови спирається на словесно виражену інформацію про актуальні події, факти поточної життя - соціальної, політичної, культурної, наукової, духовної, економічної і т.п. У своїй мовній структурі публіцистичний текст надає інформацію з інтерпретацією її змісту. Прицьочому інтерпретацію зацікавлену, супроводжувану, як правило, досить виразним в емоційно-експресивному відношенні стилістичним оформленням. Публіцист, журналіст повідомляє про

людей, факти, події поточного життя, суспільних, політичних силах, які беруть участь в ній. І, повідомляючи, неодмінно дає всього цього ідейну, політичну трактування, емоційно - експресивну (рідше раціоналістичну) оцінку, з тим, щоб максимально ефективно впливати на адресата тексту, на його світобачення, свідомість, настрої, на його сприйняття змісту публіцистичного тексту. [16 с. 115].

І.В. Арнольд у своїй книзі «Стилістика сучасної англійської мови» говорить про те, що «... газета - це засіб інформації і засіб переконання». Вона розрахована на масову і притому дуже неоднорідну аудиторію, яку вона повинна утримати, змусити себе читати. Газету зазвичай читають в умовах, коли зосередитися досить важко: в метро, в поїзді, за сніданком, відпочиваючи після роботи, в обідню перерву, заповнюючи чомусь звільнився короткий проміжок часу. Звідси необхідність так організувати газетну інформацію, щоб передати її швидко, стисло, повідомити основне, навіть якщо замітка не буде дочитана до кінця, і надати на читача певний емоційний вплив.

Потім ці нові ситуації і аргументи теж починають повторюватися. Ця повторність, а також і те, що журналіст зазвичай не має часу на ретельну обробку матеріалу, ведуть до частого використання штампів. Все це і створює своєрідність стилетворчих факторів газетного тексту [3, с. 266]. Л.Г. Кайда визначає характеристику мовної системи публіцистичного стилю наступним чином: «Властива публіцистичним творам спрямованість на вплив і переконання встановлює особливі взаємини між сторонами спілкування - звертається з промовою і адресатом промови. Це не констатуюча, а імперативна мова, вона покликана не тільки повідомляти і не тільки визначитися зі ставленням до того, що повідомляється, а й вселити це відношення адресату, тобто в кінцевому рахунку, це мова, покликана впливати на переконання або поведінку читача, на його оцінку тих чи інших факторів »[3, с. 16].

Для публіцистичного тексту характерно взаємодія, взаємопроникнення або чергування мовних засобів: 1) спеціалізованих на точному, офіційному позначенні установ, осіб, організацій, які брали участь в актуальних подіях (стандартизовані

засоби), на об'єктивному описі таких подій, їх раціоналістичної, об'єктивній оцінці; 2) експресивно забарвлених, чітко виражають оцінку описуваної події, ситуації; 3) коштів мовної образотворчості. Публіцистичний стиль відноситься до сфери впливає мови. І в цьому відношенні він зближується за своїм функціональним призначенням з політичною промовою (різновидом усного публічного мовлення), з мовою радіо, мовою кіно та телевізійної промовою. Разом з трьома останніми публіцистичний стиль утворює блок так званих стилів масової інформації. Об'єднання цих стилів можна розглядати як функціонально - стильову сферу всередині книжкової мови. Об'єднуючим фактором компонентів цієї сфери служить тип мовної комунікації - масова інформація. Найбільш повне і послідовне втілення функціональної природи публіцистичного стилю, адекватно відображає внутрішню організацію його мовної структури, представлено в газетно-публіцистичному стилі, або «мовою газети», - самому репрезентативному підстилю публіцистичного стилю. [3, с. 116].

У публіцистичному стилі поряд і разом з експресивними мовними засобами функціонують стандартизовані засоби вираження: різноманітні кліше (вони можуть групуватися в блоки), фразові вислови, слова - сигнали, мовні штампи (небажане явище в газетних і взагалі в публіцистичних текстах, оскільки в силу «безвиході» своєї смислової і експресивної виразності знижують вплив публіцистичного тексту на адресата) і т.п. У мові газети розрізняють ряд стандартизованих синтаксичних побудов: газетні композиційні шаблони (штампи - зразки, штампи - абзаци), застигли словесні формули (вступні конструкції, тематичні диференційовані оберти, адміністративно - державна номенклатура), загально публіцистично відтворювані одиниці (звичні визначення і зразки), газетні образні стереотипи. [3, с. 125]. Специфічне побудова англійських газетних заголовків служить різним цілям: вони повинні змусити читача зацікавитися заміткою і забезпечують компресію інформації.

Газетний або публіцистичний стиль характеризується концентричним поданням інформації, що полегшує читачеві вибір в газеті того, що його цікавить.

Таким чином, читач може отримати найзагальніше уявлення про головні події дня по заголовкам і підзаголовкам і прочитати в повному обсязі тільки те, що його цікавить. "Багато дослідників газетного стилю відзначають також численні цитати прямої мови і розвинену систему різних способів передачі іноземної мови. Одним зі специфічних газетних прийомів є невербальна, скорочена мовна передача з нотатками журналіста через кому; цитований мова дається без лапок.

Тексти публіцистичного стилю виконують безліч функцій: інформаційну, виховну, пропагандистську або агітаційно-пропагандистську, виховну, популяризаторську, організаційну, гедоністичну (розважальну) та ін. найбільш важливими з них є два:

1. Функція впливу (агітація і пропаганда, вплив або експресивна, пропагандистська функція) - це переконання з використанням фактів, системи доказів і образів. Мета журналістського тексту - дати інформацію про подію або факт в житті, вплинути на переконання читачів, змусити їх діяти так, як пропонує автор даної публікації. Ця функція забезпечує формування світогляду людини (читача, слухача, глядача), в тому числі формування життєвої позиції (політичної, соціальної та ін.) Установки, поведінкові мотиви і системи цінностей.

Публіцистичні роботи присвячені актуальним проблемам сучасності, що становлять суспільний інтерес (політичні, економічні, філософські, моральні, культурні, художні тощо). Впливаючи на читача і слухача. Журналістика (публіцистика) не тільки орієнтує їх на ці події, а й прагне вплинути на їх поведінку. Кінцева мета-сформувати певну громадську думку про окремих осіб, організації, партій, заходах тощо.

2. Комунікаційно-інформаційна функція - новинні повідомлення. Це втілено в прагненні будь-якого періодичного видання, будь-якого засобу масової інформації повідомляти про останні новини якомога швидше.

Ці дві функції формують стиль. Їх реалізація знаходить конкретне вираження в стилі і мові публіцистичних творів, визначає особливості лексики, синтаксису і структури публіцистичних документів, жанрового складу журналістики.

На думку і. Р. Гальперіна, існує два типи публіцистичного стилю: письмовий і усний. Письмовий тип журналістського стилю включає мову есе, газетних статей, журнальних статей літературно-критичного і соціально-політичного характеру, брошур, есе і т.п. до усного типу журналістського стилю відноситься стиль публічних виступів і рецензій радіокоментаторів.

Серед актуальних мовностилістичних особливостей мови ЗМІ, сукупність яких відрізняє його від мови інших функціональних стилів, можна назвати:

1. Високий ступінь стандартизації використовуваних засобів: великий відсоток стійких і клішованих виразів, різних журналістських штампів, лексикалізування метафор, стандартних термінів і назв і т. д.

2. Виразність мови як спосіб залучення уваги читача, вираз ставлення до інформації, що передається, розстановка оціночних акцентів, наявність оціночних епітетів; прямі звернення до читача.

3. Насиченість різноманітними реаліями і цитатами.

4. Використання розмовної, скороченою, жаргонної та ненормативної лексики.

5. Широке використання образної фразеології і ідіоматичної лексики, в тому числі "деформованих" ідіом, каламбурів, прислів'їв і приказок.

6. Широке використання інших стилістичних засобів, прийомів і фігур мови - таких, як гіпербола, літоти, образні порівняння, метафори, метонімія та інші.

7. Особливість письмових медіатекстів (і особлива проблема перекладу) - газетні і журнальні заголовки, побудовані на грі слів, каламбурів, цитат, алюзій та перекручених ідіом.

Висновки до першого розділу

Роль експресії в газетній мові не може бути зведена до задачі компенсації зростання сили впливу; суть комунікативної надійності, ефективної передачі інформації і віри в одночасне паралельне дію системи різних впливів. Що стосується мови, то слід говорити про органічне і постійному поєднанні і переплетенні експресивних і нейтральних основ, які, до того ж, рідко виступають лише в різних способах передачі одного і того ж змісту і найчастіше пов'язані з його модифікаціями. Однак слід мати на увазі, що надмірна виразність тексту може бути причиною неадекватного сприйняття інформації читачем. Саме експресивність відрізняє публіцистичний стиль від інших типів літературних стилів, які обслуговують інші набори соціальних сфер і ситуацій спілкування. Послідовне, хоча і дуже різне і в різних поєднаннях реалізоване чергування експресії і нейтральності (так званого стандарту), що виступає головним властивістю газетного мови, забезпечує достовірне повідомлення читачеві змістовно-інформаційної боку з її приземленістю, діловитістю, строгістю, однозначністю, інтелектуальної точністю і впливом. зі своєю унікальністю, емоційністю, навіть сенсаційністю.

РОЗДІЛ II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПІДСТИЛІВ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ

2.1 Мовні ознаки публіцистичного стилю

Публіцистика (від латинського *publicus* - суспільний) - вид літератури, присвяченій обговоренню важливих для суспільства питань (політичних, економічних, моральних, питань культури, виховання, повсякденного побуту) з ціллю прямого впливу на громадську думку. Публіцистичний стиль застосовується насамперед у періодичній пресі (тому він найчастіше називається газетно-публіцистичним), а також в суспільно-політичній сфері і в ораторських виступах. Публіцистичний стиль - це дуже складне і неоднорідне явище.

У публіцистичному стилі поєднуються інформативна функція (повідомлення інформації) і функція впливу на читача (слухача). На відміну від наукового стилю, що передається в публіцистичному стилі інформація адресована не вузькому колу фахівців, а всім членам даного суспільства, всім носіям мови. При цьому інформація повинна бути передана в найкоротші терміни. Значущий фактор часу. При передачі інформації в публіцистичному стилі автор завжди емоційно впливає на адресат, так як висловлює своє ставлення до того, що повідомляється. Зазвичай це не тільки його особиста думка, а й думка певної соціальної групи (партії, руху).

Основні риси публіцистичного стилю:

- 1) економія мовних засобів, лаконічність виразу при інформативній насиченості тексту;
- 2) відбір мовних засобів з установкою на їх дохідливість;
- 3) тенденція до експресії в мові, так як необхідно впливати на адресат;
- 4) тенденція до мовного стандарту, так як необхідно швидко і дохідливо передати інформацію.

Таким чином, основною особливістю публіцистичного стилю є взаємодія двох різних мовних тенденцій: тенденція до експресії бореться в ньому з тенденцією до стандарту.

На рівні лексики і фразеології:

1. Суспільно-політична лексика і фразеологія (*влада, гласність, держава, консенсус, корупція, парламент, президент, рейтинг, спікер, федерація, електорат; демократичні свободи, виборча кампанія, політична партія тощо.*).

2. Наукова термінологія і спеціальна лексика (в залежності від теми): екологічна (*біосфера, ноосфера, забруднення навколишнього середовища*), економічна (*дефолт, інвестиції, стагнація, холдинг*), лексика шоу-бізнесу (*діджей, продюсер, степ, реп, хіт, хіп-хоп, шлягер*), лексика з галузі культури, психології, медицини, етики і т. д.

3. Офіційно-ділова лексика і фразеологія (*військовий обов'язок, вступити в законну силу, місце проживання, права і обов'язки, вжити заходів і под.*).

4. Мовні штампи публіцистичного стилю. Набули широкого поширення слова і вирази, які втратили свою образність і емоційність: назріла проблема, різка критика, неухильне зростання, трудівники полів, працівники прилавка, широкий розмах, дати зелену вулицю і под. У газетні штампи перетворюються різні терміни і загальноживані слова, які в публіцистичного стилю переосмислюються і набувають публіцистичну забарвлення: *арена політичної боротьби, хвиля еміграції, діалог між країнами, люди доброї волі, миролюбні сили, дружня атмосфера, правляча верхівка, армія безробітних та ін.*

Від мовних штампів слід відрізнити мовні стандарти. Готові, відтворені в мові вирази з публіцистичного стилю. Вони не викликають негативного ставлення, так як економно висловлюють думку, сприяючи швидкості передачі інформації: *служба побуту, служба зайнятості, працівники бюджетної сфери, з поінформованих джерел.* В їх використанні проявляється тенденція до стандартизації публіцистичного стилю.

5. Художні слова і вирази, ще не перетворилися в газетні штампи: *вірус расизму, вірус розпаду, хромосоми бюрократизму, шах уряду*.

6. Експресивно-оцінна лексика (*нелюдський, вандалізм, варварство, дворушник, жовта преса, кліка, обдурення, пособник*). В її складі розмовно-просторічні і жаргонні слова, кількість яких має бути обмеженим (*борсатися, бубоніти, метушня, возитися, свавілля, крутий, розбирання, тусовка, фанат, чорнуха*), а також книжкові слова (*восторжествувати, держава, батьківщина, переможний, доленосний*), серед яких багато архаїзмів (*осяяти, рукотворний, годувало влади, в'язень совісті, перетворення і под.*) У використанні образних слів, експресивної і оцінної лексики проявляється притаманна публіцистичного стилю тенденція до експресії мови.

7. Авторські неологізми (оказіоналізми) - слова, створені автором з певною метою, що не набули широкого поширення і не входять у словниковий склад мови: *дерьмократи, комуняки, прихватизація*. Прагнення до незвичайності, свіжості словосполучень, образності, експресивності вираження протистоїть в публіцистичному стилі тенденції до стандартизації мови.

8. Змішання високих і знижених пластів лексики, розмовних і книжних слів, яке залежить від жанру і мав би підпорядковуватися естетичним принципам. В інформаційних жанрах строкатість мовних засобів не виправдана.

На рівні словотворення публіцистичному стилю притаманна велика, ніж в інших стилях активність іншомовних суфіксів *ізм, -ація, -ізація* (*соціалізм, капіталізм, космізм, депортація, деномінація, комерціалізація, приватизація, провокація*) і приставок *а-, анти-, архі-, гіпер-, де-, дез-, контр-, пост-, транс-, ультра-* (*асоціальний, антиконституційний, архіреакційний, гіперінфляція, демаскувати, дезінформувати, контрзаходи, пострадянський, трансгресія, ультрамодний*).

Синтаксичні особливості публіцистичного стилю:

1. Іменники в родовому відмінку в ролі неузгодженого означення: *вітер століття, голос світу, країни ближнього зарубіжжя, хвилі гніву і под.*

2. Емоційно і експресивно забарвлені синтаксичні конструкції: *знаки оклику та питання речення, риторичні запитання, риторичні звертання і под.*

3. Під впливом розмовної мови можливо: а) вживання так званої «рубаною прози», т. Е. Коротких речень, що підсилюють експресію (Ранній ранок. Сумно стоять трамваї. Немає струму. Темно.); б) речення з частинками, вигуками, інверсією (*серце батьківщини нашої*), пропусками деяких членів речення (*Туризм - для всіх! Досвід передовиків - мільйонам!*), неповних речень (*Мріяли про свободу для всього суспільства*).

4. Під впливом поетичного синтаксису в публіцистичних творах зустрічаються анафори - однакове початок речення (*Йому вселяли. Йому пояснювали. Йому обіцяли.*) І епіфори - однакові кінцівки речень, фраз, паралелізм побудови: *ти сильна, ти молода, ти добра (про батьківщину)* .

5. Сегментовані конструкції, які складаються з двох частин: перша частина (сегмент) називає особу або предмет, які в другій частині позначаються займенниками: *Ініціатива - ось чого нам найбільше не вистачає!*

2.2 Характеристика підстилів та жанрів публіцистичного стилю

Публіцистичний стиль складний і розгалужений, характеризується численними перехідними впливами. У зв'язку з цим виділяють три основні підгрунтя: політико-ідеологічну, політико-пропагандистську і власне журналістську. Кожен підстиль ділиться на різновиди залежно від жанру та інших особливостей. Жанрові відмінності тут дуже помітні.

По областях застосування публіцистика підрозділяється на газетну, журнальну, радіо- і телепубліцистику; в останні роки формується ще один рід -

інтернет-публіцистика. Кожен з цих пологів має свої мовні особливості. Традиційно, найкраще вивченою є газетна публіцистика, її жанри і специфіка. Ми теж зупинимося на ній більш детально, але спочатку поговоримо про найбільш загальні риси публіцистичного стилю.

Публіцистичний стиль дозволяє професіоналам - політикам, журналістам, аналітикам, коментаторам і т.п. - задовольнити потребу суспільства в отриманні, осмисленні та оцінці інформації про все, що відбувається в світі. Крім функцій інформування та впливу, сучасні ЗМІ соціально оцінюють факти і події; освічують; доставляють людям емоційні і естетичні переживання; підтримують єдність соціуму.

Публіцистичний стиль характеризується в першу чергу масовістю адресата. Однак масовість не означає безликості: кожне мовний твір в публіцистиці адресовано цілком певної частини соціуму - або молоді, або фінансистам, або містянам, або програмістам, або любителям музики. Кожна група адресатів характеризується певним рівнем обізнаності про зачепленої в тексті темі, відомої системою цінностей і т.п. Всі ці дані враховуються автором тексту, завдяки чому стає можливим вплив на адресата.

Автор публіцистичного тексту повинен прагнути стати для адресата «своїм» - ровесником, старшим товаришем, бажано - одноступцем, обов'язково - розуміючим всі проблеми. При цьому автор частіше виступає не просто як особистість, але в першу чергу як виразник колегіального погляду (газети, журналу, телеканалу, партії); це явище називається колективною авторською відповідальністю.

Публіцистика в цілому орієнтована на зрозумілість викладу, тому в багатьох виданнях тексти рясніють розмовною лексикою. Проте зауважимо: зрозумілими тексти повинні бути для даного кола читачів - скажімо, рядовий старшокласник, легко читає «Вечірній Київ», свідомо але майже нічого не зрозуміє в «Фінансових звітках» або в «Економічній газеті». Тому відповідно до передбачуваної

аудиторією видання (і набагато рідше – теле і радіопередачі) можна розділити на видання загального характеру і спеціалізовані.

Залежно від завдань, які ставить перед собою автор, всі тексти, написані в рамках публіцистичного стилю, діляться на: 1) інформаційні, 2) аналітичні і 3) художньо-публіцистичні. В аналітичних актуалізується соціальна оцінка обговорюваних фактів, в художньо-публіцистичних - емоційно-естетичні переживання.

Навіть якщо ми обмежимося розглядом друкованих видань, то зауважимо: публіцистичний стиль дещо по-різному реалізується в газетах і в журналах - в газетах більш поширені малі форми, багато інформаційних матеріалів; в журналах переважають великі форми, і лідерство, безсумнівно, належить аналітичним і художнім матеріалами.

У газетному варіанті сучасного публіцистичного стилю доцільно виділяти офіційний і неофіційний підстилі [65, с. 261]. Якщо в першому превалує інформаційна функція, то в другому - що впливає. При цьому в журналах офіційний підстиль практично не використовується.

Жанри офіційного підстилю - це офіційне повідомлення, заява для преси (прес-секретаря або офіційного представника президента, уряду, будь-яких уповноважених органів), публікація суспільно значимого документа або промови офіційної особи.

Для цих жанрів досить характерна функція декларування, властива головним чином діловій мові. Більш того, цілий ряд документів (закони, наприклад) вступають в силу безпосередньо після опублікування у пресі. Зазвичай органи влади мають свій «рупор» - газету, в якій тексти які підтягаються опублікуванню документів наводяться повністю. Інші газети можуть публікувати офіційні повідомлення в скороченні. Природно, що і в мовному відношенні офіційні публіцистичні тексти зближуються, а найчастіше просто збігаються з офіційними документами. Жанри офіційного підстилю завжди належать до класу

інформаційних. А ось аналітична стаття - скажімо, з приводу заяви президента - пишеться в традиціях неофіційних жанрів: більш емоційно, упереджено, іноді - з використанням елементів розмовної мови.

Жанри неофіційного підстилю більш різноманітні. Вони, зрозуміло, становлять найбільший інтерес для практикуючих журналістів. Саме в цих жанрах найяскравіше виражена функція впливу на читача, тому автор може в найбільшій мірі реалізувати свій творчий потенціал. Не дивно, що в практичному навчальному посібнику вказується: «Функція впливу вимагає, щоб публіцистичний стиль був доступним, як розмовна, і емоційним, як художній стиль» [65, с. 82].

До числа інформаційних жанрів неофіційного підстилю відносяться:

- заметка;
- інформаційна кореспонденція;
- репортаж (інформаційний);
- інформаційне інтерв'ю.

Інформаційні жанри в журналістиці характеризуються перш за все оперативністю, подієвістю, документальністю. У них висвітлюються не просто факти, події, але невідомі або маловідомі факти - факти-новини.

Заметка - це «об'єктивне стислий повідомлення про подію, що представляє новина для адресата» [65, с. 75]. Передбачається, що впливає на читача сам факт, а не його інтерпретація. Авторська позиція, суб'єктивні оцінки зведені в заметці до мінімуму. Основну роль відіграє фактологічна інформація, яка може поєднуватися з міркуваннями про норму (тобто про загальноприйнятому ставленні до цього явища), з рекомендаціями, прогнозами. Припустимо також включати повідомлення про події минулого, чомусь актуальних в даний момент.

Кореспонденція в сучасному розумінні подібна заметці, але перевищує її за обсягом. Відрізняється не тільки ступенем подробиці освітлення факту, а й тим, що може включати в себе аналітичні фрагменти (не претендуючи на повне логічне

обґрунтування будь-якого затвердження автора) і ілюстративні замальовки (художнє відображення дійсності при цьому не передбачається). Зазвичай інформаційна складова в кореспонденції - головна. Якщо на перший план виходить аналітична складова, то такий тип кореспонденції називається аналітичною (відноситься вже до аналітичних матеріалів). У мовному відношенні кореспонденція тяжіє до простоти викладу, деякого побутовизму.

Репортаж - це «повідомлення про подію очима очевидця. Будучи документальним, цей жанр одночасно має зв'язок з жанрами художньої публіцистики» [65, с. 276]. Головне - створити образ події. Протокольне відображення того, що відбувається доповнюється авторськими враженнями і переживаннями. Хоча в репортажі використовуються всі типи мовлення, провідним є динамічний опис, яке часто оформляється в теперішньому часі (момент мовлення штучно поєднується з моментом дії). Якщо статично сама подія, то автор може створювати динамічний ефект за рахунок відображення власних переживань. Репортаж називається *інформаційним*, якщо його метою є опис події; якщо ж подія висвітлюється заради того, щоб більш об'єктивно проаналізувати будь-яку проблему, то репортаж називається *аналітичним*.

Інтерв'ю – діалог з цікавою людиною, безпосереднє спілкування з яким вже само по собі є новиною. Представлено в специфічній питально-відповідній формі, що імітує природний розмова (насправді питання для інтерв'ю, навіть йде в прямому ефірі, зазвичай обговорюються заздалегідь). Широке поширення інтерв'ю історично пов'язано з розвитком радіо і телебачення; особливо привабливі для глядачів інтерв'ю в прямому ефірі. Мабуть, під впливом цього жанру тележурналістики в останні роки інтерв'ю знайшли нове життя на сторінках газет і журналів. Ролі журналіста і його співрозмовника нерівнозначні: питання журналіста задають напрямок бесіди, її хід, структуру і композицію, а відповіді інтерв'юйованого в сумі являють собою розгорнутий розповідь про нього. Якщо питання журналіста обмежуються традиційними «що? де? коли?», то можна говорити про жанр *інформаційного* інтерв'ю (воно зустрічається не так часто); якщо

ж журналіст розпитує людини про його ставлення до будь-якої проблеми, то ми маємо справу з *аналітичним інтерв'ю*.

До числа *аналітичних жанрів* відносяться:

- стаття;
- коментар;
- аналітичне інтерв'ю;
- аналітичний репортаж;
- аналітична кореспонденція;
- рецензія;
- огляд;
- відкритий лист;
- моніторинг.

У навчальному посібнику [65] *стаття* визначається як «один з основних жанрів публіцистики, що характеризується постановкою і розробкою проблеми на основі аналізу явищ, зіставлення фактів і теоретичних узагальнень». Таке визначення підходить і для наукової статті; специфіка публіцистичної статті, очевидно, в тому, що обговорювана в ній проблема повинна бути надзвичайно актуальна для читацької аудиторії і для суспільства в цілому, особливо якщо мова йде про газетній статті. Навіть «вічна» тема є приводом для статті.

Рецензія використовується як в публіцистичному, так і в науковому стилі мови. Якщо в науковому стилі це завжди письмовий текст, то в радіожурналістики існує і його усний варіант. Цей жанр вторинний, він несе в собі оцінку вихідного тексту чи іншого інформаційного явища (концерту, фільму, телепрограми і т.п.), його інтерпретацію з точки зору якоїсь концепції, проблеми. Рецензувати можна тільки актуальний твір: зараз не можна написати рецензію на вірш Шевченка або

на роман Достоевського. У публіцистиці сам факт появи рецензії, навіть негативною, вже свідчить про значущість твору для широкої аудиторії.

Рецензія пишеться автором, якого можна вважати експертом в цій галузі. За типом мовлення є міркуванням, хоча публіцисти, які пишуть про фільми, спектаклях, виставках, дуже активно використовують засоби художньої виразності, щоб створити у читача більш образне уявлення про предмет.

Огляд в публіцистиці - аналог огляду в науковому стилі мови. У навчальному посібнику [65, с. 216] воно описується як «аналітичний жанр, що містить аналіз характеристику кількох творів, об'єднаних хронологічно, тематично або іншим підставою». Розбір кожного з розглянутих в огляді творів є більш коротким і менш детальним, ніж він міг би бути в рецензії.

Відкритий лист - різновид жанру листи, дуже поширеного в публіцистиці, особливо в її газетному варіанті. Лист як жанр який «має високий вплив силою, оскільки позбавлене посередністю, несе в собі ідею персонального, глибокого, емоційно забарвленого спілкування» [65, с. 231]. Відкритий лист зазвичай використовується як репліка, часто ним зніціюється дискусія, як заклик до читачів бути свідками суперечки і включитися в обговорення проблеми. Автор (або автори) відкритого листа зазвичай поєднують аналіз проблеми в формі міркування з власною оцінкою суспільної значимості обговорюваного питання. При цьому автор виступає не як неупереджений спостерігач, а як емоційний, активного учасника подій, знає про події більше, ніж широка публіка.

Моніторинг - цікавий, нещодавно виник аналітичний жанр публіцистики. Є текстовим відображенням однієї з різновидів соціологічного дослідження. Його особливість - велика кількість цифрових даних. У соціології моніторинг полягає «в систематичному відстеженні ознак певного явища: одні й ті ж ознаки" заміряються "протягом досить тривалого часу (моніторинг спирається на застосування статистики)» [65, с. 158]. При підготовці даних соціологічного моніторингу для друку журналіст редагує текст наукового звіту, «переводячи» його на мову,

зрозумілу масовому читачеві: формулює проблему, усуває надмірні і роз'яснює необхідні терміни, включає коментарі.

Пародія - один з найцікавіших вторинних жанрів, ємко і в художній формі демонструє одну з можливих інтерпретацій вихідного твору. Пародія, безсумнівно, відноситься ближче до мистецтва, до художньої літератури, ніж до публіцистики, але часто сам факт появи пародії в періодиці є відображенням суспільної значимості твору літератури або мистецтва. Так що з цієї точки зору пародія - своєрідна різновид критичного відгуку

Все це розмаїття жанрів реалізується в пресі з урахуванням адресата: даний фактор впливає на вибір мовних засобів, на тематику публікацій і ступінь їх подробиці. Тому варто згадати про те, що фахівці розрізняють пресу елітарну, яка орієнтована на високоосвічену частину населення; багатоадресну, звернену до самим різним верствам населення; професійну - адресовану відносно низькому колу фахівців, і, нарешті, жовту (бульварну).

2.3 Ознаки та властивості газетно-публіцистичного тексту

З різних форм спілкування з масовою аудиторією, особлива роль належить друкованим ЗМІ, в зв'язку з широкою повсякденною доступністю, величезним діапазоном вибору тим, синхронної багатоплановістю змісту кожного номера, інформативною оперативний, фіксованістю матеріалу в зручній для користування формі і т.д.

Вперше диференціювати стилі запропонував Г.О. Винокур, який зробив спробу проаналізувати лінгвістичну специфіку газетної мови, встановити її головні ознаки серед різних жанрів письмової мови взагалі. Але, намічене в 20-х роках функціонально-стилістичне спрямування не отримало тоді належного розвитку. Але вже в першому спеціальному дослідженні газетно-публіцистичного стилю в аспекті функціональної лінгвістики [11,3] зазначено, що, незважаючи на «...

суперечливо-різноманітний і різноприродний склад, в ній склалися системні принципи користування мови. Можна говорити про газетній мові як цілісної сукупності стилістично-функціональних явищ, що створюють мовну сторону газети і в той же час газетну сторону мови ». Взагалі газетний текст розглядається з різних позицій. Одні дослідники дотримуються концепції Костомарова, який стверджує, що пару експресії і стандарту - це наслідок екстралінгвістичною специфіки газети. Тобто текст виконує певну функцію, зорієнтований на певну аудиторію. Інші дотримуються точки зору Г.Я. Солганика, вважаючи соціальну оціненість мови газети визначальною [64].

Газетно-публіцистичний текст визначається як текст, основним завданням якого є "повідомлення нової інформації і вплив на читача" [42, С. 283]. Лексичний рівень газетних і публіцистичних текстів характеризується тематичним і стилістичною різноманітністю. Цей тип тексту включає в себе загальну, нейтральну лексику і фразеологію, а також книжкову і розмовну. У публіцистичних текстах відбувається використання міжнародної та політичної лексики, наукової термінології, що виходить за рамки вузького і наукового вжитку, використовуються нові поняття, що відображають соціально-політичні суспільні процеси [42, с. 157]. Таким чином, газетна журналістика являє собою складне утворення, яке характеризується різними мовними особливостями, різними областями застосування і функціями; в тій чи іншій мірі резонує з художнім, офіційно-діловим і науковим стилями. У сучасних лінгвістичних дослідженнях спостерігається посилення інтересу до вивчення емоцій в просторі газетних і публіцистичних текстів. Відображаючи соціальні процеси, публіцистичний текст газетного спрямування також направлений на досягнення емпатії до адресата, на створення емоційного та інтелектуального контакту. Бабенко зазначає, що лексичний рівень несе основне навантаження при створенні емоційно-ідейної концепції газетно-публіцистичного тексту, що визначає пріоритетність дослідження емоційної лексики в сучасній науці [49, с. 105].

Для передачі емоційної інформації на граматичному рівні в більшості випадків використовуються граматичні відповідності вивчається, синтаксична структура речення і розділові знаки зберігаються відповідно до їх нормами вживання в мові, що вивчається. Способи передачі емоційної інформації на лексичному рівні більш різноманітні і вимагають від перекладача комплексного підходу до проблеми. Найпоширеніший метод - вибір еквівалента перекладу. Він також використовує обчислення, компенсацію, описовий переклад, і в деяких випадках необхідно створити нову лексему на основі моделі словотворення, даної в оригіналі. На стилістичному рівні при передачі емоційної інформації використовуються дослівний переклад, еквівалентний переклад, а також створення кальки для перекладу.

Сучасна газето-журнальна комунікація використовує різноманітні лексико-фразеологічні одиниці, що володіють експресивністю, емотивністю і оціненістю. Для газетно-публіцистичного тексту, так само, як і для художнього тексту дуже важлива категорія автора, М.М. Бахтін вважає, що «... автор - єдино активна формотворна енергія» [4, 69] і його активність «стає активністю вираженою оцінки ...». Однією з особливостей автора-журналіста є активна позиція автора, її максимально яскраве вираження як експліцитно, так і імпліцитних засобами. Використання okazіonalіzmів дозволяє підкреслити особливі ознаки предмета, відзначити погляд на предмет самого автора, привернути увагу до своєї статті. Н.Д. Арутюнова відзначає, що: «*Нове часто несподівано. Воно мобілізує увагу*» [2, 312]

Л.А. Кудрявцева в статті «масмедійний політичний дискурс України: особливості» після майданних »періоду» вказує на велику притягальну силу імпліцитної форми подачі інформації, яка також має маніпулятивний аспект. Такого роду повідомлення передбачає участь адресата в його створенні, адже образ виникає шляхом вилучення прихованої інформації та її інтерпретації в заданому адресантом напрямку. «*Імпліцитно інформацію можуть містити okazіonalіnі номінації*». [36, 7-15]

Особливістю сучасного публіцистичного тексту К. Щелкунова називає його «дворівневу структуру, що складається зі статичного та динамічного рівнів. Статика тексту проявляється у формі функційно-змістовного ядра. Динаміка полягає у відкритості тексту до взаємодії як з учасниками комунікативного процесу («авторський» і «читацький» шари), так і із «зовнішніми» об'єктами – контекстом й іншими текстами («контекстуальний» та «інтертекстуальний» шари)» [66, с. 35]. Сучасний публіцистичний текст полістилістичний, він вийшов за межі книжних стилів, активно взаємодіє з розмовним, діловим мовленням, рекламними й ораторськими текстами. Використання мовних засобів, різних за стильовою належністю та нормативним статусом, зумовлене «різномірністю» масової аудиторії. Таке «багатоголосся», що виявляється в поєднанні лексики з різних культурно-мовленневих сфер, дає можливість привернути увагу аудиторії, спрямувати її на речі, важливі для автора тексту. Наприклад: *Але ні, найзатятіші вороги чиновника різного масштабу не пофігісти, які пройдуть повз злочин, не допоможуть людині, спостерігатимуть за неподобством, а активні й тому незручні люди (Український тиждень. № 32 від 9 серпня 2018 р.); Окупанти «нафарширували» передову важким озброєнням (Україна молода. № 85 від 8 серпня 2018 р.)*. Особливістю публіцистичного тексту є наявність прихованої оцінності. Якщо ретельно відмежувати коментар від звичайного повідомлення, то й повідомлення обирається автором, розміщується певним чином поміж інших текстів, отже, несе імпліцитне судження, авторська модальність – невід'ємна ознака публіцистичного тексту.

На думку І. Баженовой, емоції проявляються в газетній статті, починаючи з "опису емоційного переживання, щоб показати зовнішній прояв емоційного стану через психологічні симптоми (знебарвлення шкіри, звукові і рухові симптоми, фонаційного паралінгвізми, міміку, рухи і пози)" [5, С. 18]. І. Алексеева відзначає, що емоційна інформація містить повідомлення про людські емоції. В процесі передачі емоцій мову виконує виразну функцію. Емоційність - це відмінна риса газетного мови від інших типів літературної мови, що використовуються в інших

соціальних сферах і ситуаціях спілкування (науковому, діловому, поетичному та інших). Послідовне чергування емоційності і нейтральності (так звані стандартні лексичні засоби), виступаючи в якості основного властивості газетного мови, забезпечує надійну передачу реципієнту змістовної сторони з її специфікою і організуючою сторони з її емоційністю [26, с. 294].

Тексти газетно-публіцистичного стилю інформують читача про важливі відомості, в той же час активізуючи його зацікавленість також виявляючи вплив. Мовні ресурси, що застосовуються з метою формулювання психологічної даних у текстах публіцистичного манери, презентовані в лексичному, синтаксичному, граматичному, стилістичному, силабічному також графічному мовному рівні. У лексичному рівні застосовуються кліше, фразеологічні вирази, авторські неологізми, арготичні лексичний склад (ненормативна лексика). У граматичному ступеня застосовуються запитують також оклику приписи, повтори, перестановка, парцелювання, схожість, конфронтація коротких також тривалих послуг. У лексичному рівні широко представлені порівняння, визначення також зіставлення.

2.4 Особливості науково-популярного підстилю в системі функціональних стилів

Науково-публіцистичний жанр - один з стилістично-мовних різновидів наукового функціонального стилю, що виділяється (в порівнянні з власне науковим) на підставі реалізації « додаткових » завдань комунікації - необхідність « перекладу » спеціальної наукової інформації на мову неспеціального знання, а саме - завдань популяризації наукових знань для широкої аудиторії.

Питання про статус науково-популярного підстилю в системі функціональних стилів української мови в сучасній лінгвостилістиці ще остаточно не вирішене. Такі лінгвісти, як Р.А. Будагов, І.Р. Гальперін, М.Н. Кожина, М.П. Сенкевич, Т.А. Тимофєєва, Н.М. Разінкіна, Л.А. Баташева і інші розглядають науково-популярний підстиль в рамках наукового функціонального стилю, оскільки вони обидва знаходяться в дуже близьких родового-видових відносинах і мають як схожі (єдина цільова установка, загальна комунікативна задача), так і розрізняючи (приватні комунікативні завдання, різні сфери функціонування) їх ознаки.

Інші лінгвісти (М.К. Миших, М.М. Маєвському, Н.Я. Сердобінцеву, Г.А. Васюченко) розглядають науково-популярний підстиль як самостійний функціональний стиль. На їхню думку, основу класифікації складають завдання і цілі спілкування, характер взаємини між автором і читачем, а також зміст повідомлення, тобто екстралінгвістичні ознаки, які є вельми значущими і стилетворчими, але не головними.

Як різновид наукового функціонального стилю, науково-популярний підстиль зберігає основні специфічні риси, характерні для наукового стилю: в науково-популярній літературі викладаються знання, отримані в області наукової діяльності; зміст науково-популярної літератури (переважно в основному) таке ж, як і в власне науковій літературі. Основними стилетворчими екстралінгвістичними факторами, що визначають закономірності функціонування в мові мовних засобів

науково-популярної спрямованості, є ті ж, що і в власне науковому стилі. Різниця між науково-популярним фоном і власне науковим стилем - в цих "додаткових", приватних завданнях комунікації: для науково-популярної літератури це завдання донесення до обивателя в доступній формі достовірних наукових знань.

Як і в науковому стилі, інформативність, точність, ясність і логічність - є основними ознаками публіцистичного стилю. Відмітна ознака - приватна спрямованість, тобто спрямованість на певний тип читача. Читач є неспеціалістом в науковій галузі, тому інформація повинна бути представлена в зрозумілій і цікавій науковій формі. Звідси випливає, що основні вимоги до науково-популярному тексту: наукова глибина, цікавість і доступність або іншими словами доступність в поєднанні з науковістю.

Варто відзначити, що останнім часом наукові та публіцистичні праці розширили аудиторію. У зв'язку з цим прийнято розрізняти три форми просування:

- загальноосвітню;
- інтранаукову (вихід з вузької спеціалізації, але в межах якоїсь певної сфери науки);
- інтернаукову (вихід за рамки якоїсь певної сфери науки).

Висновки до другого розділу

Отже, сучасний публіцистичний текст – це трансформований текст, який можна інтерпретувати як різновид класичного тексту, як вид медіатексту, як продукт масової комунікації і як засіб масової комунікації. До кваліфікацій-но-диференційних ознак сучасного публіцистичного тексту належать:

- 1) друкована фіксація;
- 2) актуалізація через ЗМІ;

- 3) масовість;
- 4) полікодовість;
- 5) форматність;
- 6) полістилістичність;
- 7) одноразовість;
- 8) авторська модальність;
- 9) спрямованість на відображення сьогодення;
- 10) призначення для масової аудиторії;
- 11) відносна автономність в межах масовокомунікативного процесу, ізольованість від безпосередньої взаємодії;
- 12) інтертекстуальність. Сучасне суспільство сприяє подальшій трансформації публіцистичного тексту, зміні його ролі і функцій, тому перспективним здається вивчення засобів взаємодії автора тексту з масовою аудиторією через формат публіцистичного тексту, від чого залежить ефективність конкретного комунікативного акту та перспективи публіцистичної комунікації загалом.

РОЗДІЛ III. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ, ЯК ЖАНРУ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ

3.1.1 Переклад публіцистичного матеріалу (газетно-публіцистичний стиль)

Переклад публіцистики сполучається з цілою низкою перекладацьких проблем. Публіцистичні тексти включають в себе не тільки спеціальні терміни, але й елементи полеміки. Автор завжди є виразником перш за все власної думки й перед перекладачем стоїть задача передати цю інформацію. Публіцистика передбачає використання різноманітного матеріалу з різних областей науки й техніки, а також із художньої літератури. Саме тому існують проміжні, комбіновані типи текстів: науково-публіцистичний та художньо-публіцистичний. При перекладі тексту, що відноситься до публіцистичного стилю треба звернути увагу на дві характеристики :

1) Денотативну

2) Експресивну

Денотативна характеристика пов'язана з передачею інформації. Експресивна характеристика має зв'язок з передачею відношення до того чи іншого факту, особи чи події. Отже специфічною рисою публіцистичного стилю є логічність висловлювання й, одночасно, образність мови.

Крім того, слід зауважити, що текстам цього стилю властива:

- лаконічність викладу при інформативній насиченості; наявність суспільно-політичної лексики і фразеології, переосмислення лексики інших стилів (зокрема, термінологічної) для цілей публіцистики;

- уведення, зі стилістичною метою, метафор, алегорій, історизмів, архаїзмів, неологізмів та ін. й зв'язана з цим розмаїтість ресурсів словотвору.

- використання зображувально-виразних засобів мови, зокрема засобів стилістичного синтаксису (риторичні питання і вигуки, паралелізм побудови, еліпс, повтори, інверсія і т.д.).

- висока алюзійність. Виражається це в тому, що автор використовує приховане чи явне цитування з відомих творів, кінофільмів, пісень...

- Особливу роль в подібних текстах грають так звані модні слова. Це можуть бути як слова, що мають іншомовне походження („маргінальний”, „офіс”) так й ті, що розширили свій діапазон сполучення з іншими словами („стилістика меблів”, „стилістика автомобілів”).

Перекладачеві, який працює з публіцистичним текстом необхідно дотримуватися наступних правил:

1. При перекладі слід уникати зайвих слів. До таких слів, безумовно, не можна відносити ключові слова, що несуть головний зміст, а також слова, які передають емоційно-експресивний пафос тексту.

Слід особливу увагу звертати на переклад реалій, термінів, політичних течій, партій, установ. Керуватися слід правилами, які властиві мові перекладу, а не оригіналу.

В газетно-інформаційному стилі дуже широко вживаються власні назви, імена, що роблять повідомлення більш конкретним описуючи якісь події на певній місцевості, або тих, що стосуються певних людей або установ. Через це у рецептора мають бути певні попередні знання, що дозволить йому пов'язати назву з предметом чи об'єктом, що називається. Так, наприклад, будь-якому американському читачу добре відомо, що *Amtrak* –це залізнична компанія, або *Frick Collection*- художній музей в м. Нью-Йорк.

2. Часто публіцистичний твір буває особливо образним, яскравим й динамічним завдяки особливій авторській стилістиці, яка передає настрій автора, його думки.

При перекладі необхідно підбирати аналогічні образні засоби, щоб дати можливість читачеві відчувати настрій оригіналу.

3. Якщо при роботі над текстом зустрічаються складні лежичні конструкції їх інколи можна видозмінити. Нерідко складні речення з багатьма підрядними при перекладі тільки ускладнюють зміст тексту. В цьому разі перекладач може дещо трансформувати текст, звісно, зберігаючи головні риси вихідного матеріалу.

Нерідко при перекладі необхідна експресивно-стилістична адаптація. Інколи та чи інша метафора чи фразеологізм, які є своєрідними штампами для вихідної мови в мові перекладу можуть стати чимось незвичним й незрозумілим. Саме тому при перекладі іноді необхідна заміна, на ту одиницю, яка містить більш підходящий образ.

Ще одна визначна риса публіцистичних матеріалів — наявність іронії. Це досягається за допомогою використання лексики високого стилю в нейтральному чи близькому до розмовного контекстах. Перекладачеві доведеться підшукати серед варіантних відповідників такі, які контрастують за тим самим принципом.

Особливістю американських газет є, звичайно, заголовки газетних матеріалів. Автори статей докладають максимум зусиль аби заголовок їх статті складався з якомога меншої кількості слів, при цьому передавав інформацію про яку йдеться і привертав до себе увагу читача. Так аби читач побачивши заголовок вже був зацікавлений придбати газету і прочитати саме ту статтю, заголовок якої йому видався цікавим з інформаційної точки зору. Перекладач має розуміти зміст газетного заголовку та вміти правильно його передати з мови оригіналу на мову перекладу. Адже для заголовків американських газет характерним є і те, що заголовок може мати подвійний зміст, так як комбінація слів підбирається таким чином, що за змістом можна зробити абсолютно протилежні переклади, тому дуже

важливо відчувати цей нюанс. Наприклад заголовок «*Milk drinkers are turning to powder*» можна перекласти як “ *Люди, що п’ють молоко, перетворюються на порошок*” , хоча, звичайно, правильно перекласти необхідно як «*Люди, які любляють молоко, починають вживати сухе молоко*».

Взагалі, так як автори статей намагаються привернути увагу читача і зробити так, щоб він таки прочитав сам матеріал, то заголовки часто не передають зміст статті, а навпаки, бувають зовсім в незначній мірі пов’язані з нею. Тому основна інформація знаходиться у підзаголовку. Це значно полегшує роботу перекладача, адже, як ми вже зазначили вище, не завжди вдається перекладачу перекласти газетний заголовок з першого погляду, так як або бракує інформації, або заголовок можна перекласти декількома, абсолютно не поєднаними між собою за змістом, способами.

При перекладі англійських заголовків перекладач має враховувати, що для американських газет характерними є дієслівні заголовки : «*BOB DORREL IS DEAD. FLOODS HIT FLORIDA*». Для української преси дієслівні заголовки не є характерними і перекладач має це враховувати при перекладі. На українську мову вищенаведені заголовки будуть перекладатись як «*Смерть Боба Доррела*». Повінь у Флориді.”. Іноді буває важко при перекладі уникнути дієслова, наприклад воно буде зберігатись, якщо заголовок буде складатись з питального речення : «*WILL PRICE CURBS BOOST EXPORTS?*» На українську цей заголовок можна перекласти “*Чи підвищить рівень експорту зниження цін?*”

Загалом, говорячи про переклад публіцистичних матеріалів, можна стверджувати, що не достатньо знати дві мови, щоб успішно перекладати з однієї на іншу. Під час роботи над такими текстами необхідно знати різні закономірні відповідності між конкретною парою мов. Саме тому, мови слід вивчати у зіставному плані. Перекладачу слід звертати увагу на те, які відповідники можна встановити між лексичними одиницями, граматичними конструкціями, між стилістичними особливостями.

3.1.2 Особливості перекладу науково-публіцистичного стилю як жанру

Якщо в перекладному тексті переважають клішування поєднання природного характеру, то при перекладі слід використовувати аналогічні мовні засоби. Більш того, для багатьох журналістських кліше, які використовуються, наприклад, в англomовній пресі (а можливо, і в пресі на інших європейських мовах), легко знайти семантичні і стилістичні відповідності серед одних і тих же виразів української мови, так само характерних для текстів засобів масової інформації. Там, де немає "готових" відповідностей на мовному рівні, сенс повинен передаватися іншими засобами, не порушуючи жанрову, стилістичну і комунікативну природу тексту.

По можливості той же принцип слід застосовувати при перекладі образних, ідіоматичних виразів та інших виразних елементів тексту.

Тому в більшості таких випадків у нього взагалі немає вибору еквівалентів або він обмежений двома або трьома альтернативами. Саме через відсутність у деяких перекладачів необхідних знань, не кажучи вже про загальної ерудиції і кругозір, в українську мову потрапляють значення, які не відповідають традиційним українським іменуванням.

Фонові знання і хоча б мінімальна ерудиція також необхідні для правильної передачі в перекладі алюзій і цитат. Щоб знайти правильний еквівалент для назви статті, потрібно хоча б розпізнати в них цитати і звернутися до класичних перекладам першоджерел. І тоді еквіваленти з'являться "самі собою". Звичайно, бувають випадки набагато складніші, ніж наведені тут шекспірівські фрази, і не завжди навіть найдосвідченіший перекладач може розпізнати завуальовану ("розплутати") цитату в початковому тексті. Там, де інтуїція чи контекст підказують, що цитата прихована в тексті, англійський перекладач цитатних словників (таких як знаменитий Оксфордський словник цитат і Penguin Dictionary of Modern Quotations) може допомогти англійській перекладачеві. Ніхто не може запам'ятати всі тексти всієї світової літератури, назви всіх фільмів і т. д., Але

перекладач повинен компенсувати недолік таких знань інтуїцією, почуттям мови та постійним зверненням до словників і іншим довідників (і, звичайно, розширенням своєї ерудиції).

Необхідність систематизації основних підходів до вивчення журналістського стилю текстів в лінгвістиці, а також основних перекладацьких прийомів, що мають відношення до збереження емоційної інформації при перекладі з англійської мови на українську, визначає актуальність дослідження специфіки сучасного англійського журналістського дискурсу. Виразність і стандартність текстів журналістського стилю обумовлені функціями, виконуваними журналістикою: інформаційно-змістовної функцією і функцією переконання, емоційного впливу. Основна мета текстів газет і журналів-донести нову інформацію, викликати інтерес і вплинути на читача.

Ці тексти включають тематичні статті, короткі інформаційні повідомлення, оголошення, інтерв'ю, есе і т. Д. Широта читацької аудиторії визначає критерії розбірливості та доступності тексту. Кліше, емоційність, образність мови, логічний спосіб викладу, підкріпленій неспростовними фактами, доступність, ясність і лаконічність викладу матеріалу-ось основні риси журналістського стилю. Вплив газетної і журнальної журналістики на читача, навіювання певних ідей викликають не тільки емоційну реакцію у вигляді почуттів і відносин, а й реакції у вигляді певних дій. Певні мовні засоби є інструментами впливу в текстах публіцистичного стилю. Засоби емоційного впливу пов'язані з основною функцією публіцистичних текстів - впливом на реципієнта. Почуття і емоції в процесі спілкування передаються через вираження емоційної інформації, провідною рисою якої є суб'єктивність. На думку М. Брандеса, основний комунікативно-прагматичної функцією журналістських текстів є пропагандистсько-агітаційна функція, спрямована на поширення суспільно-політичної інформації і мотивацію читачів до дії, активізацію їх думок [32].

3.1.3 Особливості перекладацьких трансформацій публіцистичного стилю

Порівнюючи граматичні структури речень оригіналу та перекладу ми знаходимо, що перекладачі зазвичай вдаються до таких технічних способів перекладу, як прямий (його ще прийнято називати дослівний) переклад та непрямий [12; 17].

Інколи, висловлювання в одній мові, максимально наближається до аналогічного висловлення в іншій мовній системі. Проте нерідко при перекладі «відмічаються негативні результати спроб механічного включення елементів однієї мовної дійсності в концептуальну систему іншої» [35; 168].

Частіше ж стається так, що перекладач виявляє відсутність повного еквіваленту і тоді вдається до певних структурних чи інших змін (перекладацьких трансформацій). Перший спосіб перекладу є прямим, другий - непрямим.

Отже, трансформація -це основа більшості прийомів перекладу. Існує чимало класифікацій перекладацьких трансформацій. Розглянемо деякі з них.

Л.К. Латишев [40; 131-137] класифікує трансформації відповідно за рівнями мови, на яких вони відбуваються:

Морфологічні - заміна однієї категоріальної форми іншою або кількома;

Синтаксичні - зміна синтаксичної функції слів і словосполучень;

Стилістичні - зміна стилістичного забарвлення відрізка тексту;

Семантичні - зміна не лише форми вираження змісту, а й семантичних відтінків;

5) Змішані - лексико-семантичні й синтактико-морфологічні.

Причинами трансформацій є :

- культурологічний фактор, що впливає на вибір того чи іншого еквіваленту відповідно до «соціально-культурної традиції, пов'язаної з вживанням цього елемента взагалі та в даному конкретному тексті зокрема»;

психологічний фактор виражається у «перекладацькій оцінці інформативної упорядкованості даного елемента на основі власного досвіду та припущення щодо досвіду автора тексту оригіналу та/або того, кому адресований текст перекладу»; мовний фактор передбачає використання перекладачем таких основних груп прийомів: лексичних, граматичних та стилістичних [41; с.51].

Трансформації - обов'язкові перетворення, що відбуваються при перекладі на всіх рівнях мови. Мовознавці [41] виокремлюють такі основні групи трансформацій: лексичні, граматичні, а також стилістичні.

3.1.4 Лексичні трансформації

Потреба у лексичних трансформаціях з'являється при перекладі лексичних одиниць, що не мають прямих відповідників у мові перекладу. Такими одиницями можуть бути власні імена та назви, а, також, терміни та поняття, що є поширеними в країні (-ах) носіїв мови оригіналу і відсутні в країні носіїв мови перекладу. Останні ще називають реаліями.

Зазвичай при передачі значення слова в перекладі доводиться зробити вибір між декількома можливостями. Лексичні трансформації представлені такими прийомами:

-транслітерація та транскрипція;

-калькування;

-семантична модифікація;

-опис;

- генералізація та конкретизація;
- емфатизація/ нейтралізація значення;
- коментар;
- змішаний (паралельний переклад).

Транскрипція й транслітерація.

Перекладацька транскрипція - «формальне пофонемне відтворення лексичної одиниці мови оригіналу з допомогою фонем мови перекладу, фонетична імітація слова» .

Іншим прийомом є транслітерація - «формальне відтворення по буквах лексичної одиниці мови оригіналу за допомогою алфавіту мови перекладу, буквена імітація форми слова мови оригіналу». [42; 63].

Транскрипцію та транслітерацію широко застосовують у спеціальній, науковій літературі, зокрема, для перекладу термінів та реалій. Транслітерацію й транскрипцію використовують і для перекладу власних імен, назв народів і племен, географічних назв, найменувань ділових установ, компаній, фірм, періодичних видань, назв спортивних команд, стійких груп музикантів, рок-музикантів, культурних об'єктів і т.п.

Застосування транскрипції та транслітерації тісно пов'язане з таким явищем, як запозичення, яке дозволяє створити нову, відсутню в мові перекладу, лексему, пов'язану з такими галузями, як нова техніка, інші невідомі поняття. Запозичення є популярним способом перекладу, і нерідко перекладачі вдаються до нього для створення певного стилістичного ефекту, відтворення національного колориту [49].

Калькування - це відтворення «комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) або фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови перекладу» [45; 88].

На відміну від транскрипції, калькування не завжди є механічною операцією перенесення форми з мови оригіналу в мову перекладу; зазвичай доводиться вдаватися до трансформацій. «В першу чергу це стосується змін відмінкових форм, кількості слів у словосполученні, афіксів, порядку слів, морфологічного чи синтаксичного статусу слів тощо» [45; 89].

Калькування є подібним до запозичення: ми запозичуємо з мови оригіналу ту чи іншу синтагму та буквально перекладаємо складові елементи. Ми отримуємо таким чином або ж калькований вислів, надаючи йому певного експресивного виразу, або ж кальковану структуру, як наприклад зі словом «science-fiction», що перекладається як «наукова фантастика» [45].

Калькуванню зазвичай підлягають терміни, широко вживані слова та словосполучення, назви політичних організацій тощо.

У випадку із калькуванням, транслітерацією та транскрипцією йшлося про мовні одиниці, які практично не змінюють змісту залежно від контексту, подібні за формою у мові перекладу та мові оригіналу. Однак, якщо говорити про одиниці мови, які змінюють своє значення залежно від ситуації, необхідно розглянути лексико-семантичні трансформації, до яких може вдатися перекладач. До основних прийомів лексико-семантичних трансформацій відносять конкретизацію (звуження значення) та генералізацію (розширення значення).

«Звуження, або конкретизація, значення лексеми в мові оригіналу здійснюється в тих випадках, коли ступінь інформаційної впорядкованості мовної одиниці в оригіналі нижче, аніж ступінь упорядкованості відповідної смислової одиниці в мові перекладу» [44; 104].

Серед інших лексико-семантичних трансформацій виокремлюють наступні:

- емпатизація або нейтралізація оригінального значення, для надання перекладу більш природнього вигляду.

-опис значення оригінальної мовної одиниці застосовується в умовах відсутності регулярного словникового еквівалента або за невідповідності смислових функцій відповідних одиниць у мові перекладу та мові оригіналу. Опис значення може надаватися і в разі перекладу мовної одиниці й іншим способом.

Шляхом семантичної модифікації - повної зміни семантичної структури слова чи словосполучення - ми переклали «*She sees this as a way to relaunch the 'European project', ...*» [24; p.3] -«Вона вбачає в цьому шлях відновлення роботи над «Європейським проектом», ...». Ця модифікація пов'язана з тим, що прямиий відповідник *relaunch* - перезапустити - суперечить стилістичним нормам тексту перекладу.

Отже, в будь-якому перекладі відбуваються лексичні трансформації, а саме: калькування, транскрипція, транслітерація, емпатизація чи нейтралізація значення, генералізація та конкретизація, опис і коментар. Необхідність лексичних змін зумовлена головним чином різними лексичними структурами мов, різними способами сприйняття та відображення дійсності, відмінними правилами сполучуваності та традиціями вживання тих чи інших сполучень і кліше.

3.1.5 Граматичні трансформації

Граматичні трансформації відбуваються, коли об'єктом перекладу є та чи інша граматична структура оригінального тексту: від морфеми до надфразової єдності («відрізку мовного ланцюжка, що відображає різнопланові думки і характеризується змістовною, комунікативною та структурною довершеністю. Може складатися із двох і більше висловлювань.»[40; 110]). У порівнянні із лексичними проблемами цей вид проблем становить менше труднощів для перекладача, однак має свою специфіку та потребує особливих прийомів

Крім того, специфічні ускладнення пов'язані з перетворенням окремих граматичних одиниць (морфологічні перетворення на основі словоформ) і

складених граматичних одиниць (синтаксичні перетворення на основі словосполучень, речень і понадфразових єдностей).

Грамматичні властивості мовних одиниць складаються із цілого ряду мовних явищ: форма слова, словосполучення, речення, порядок елементів, граматичні значення форм, контекстуальні функції форм і значень. Грамматичні ж трансформації полягають, у перетворенні граматичних конструкцій оригінального тексту відповідно до норм мови перекладу (тобто процес уподібнення текстів оригіналу та перекладу).

Спільність між граматичними властивостями української та англійської мов спричинена їхньою приналежністю до індоєвропейської сім'ї і виявляється в наявності спільних граматичних значень, категорій і функцій, наприклад: категорій числа в іменників, категорій ступенів порівняння в прикметників, категорії часів дієслова, функціональної значущості порядку слів і т.п.

Водночас істотні граматичні відмінності зумовлені належністю цих мов до різних груп, що відбивається в суттєвих розходженнях між граматичними властивостями, наприклад, в існуванні несхожих граматичних категорій: артиклі в англійській мові, дієприслівник у українській мові; повнозначне узгодження в російській мові, фіксований порядок слів в англійській мові тощо [41; 71].

Як відмінності, так і подібності між граматичними формами, їхніми функціями й значеннями може бути повним і неповним. Відповідно можливий повний переклад або різні варіанти неповного перекладу, а отже, і трансформація може бути повною або частковою, залежно від того, змінюється граматична структура повністю чи частково.

Коли змінюються головні члени речення, відбувається повна трансформація, якщо ж змінюються лише другорядні - часткова. Крім змін членів речення можуть змінюватися й частини мови. Найчастіше це відбувається одночасно. Грамматичні трансформації, як правило, спрямовані на спрощення синтаксичних конструкцій.

Серед найпоширеніших граматичних трансформацій слід назвати такі:

Нульовий переклад: передбачає відсутність перекладу певних мовних одиниць, значення яких зрозуміле із ситуації: «*Once there lived an old doctor in the town*» - «Колись у місті жив старий лікар»[34; 178].

Функціональна заміна

Функціональні перетворення граматичних форм можуть бути зумовлені не лише суто граматичними відмінностями, але і лексико-семантичними особливостями мов перекладу та оригіналу, а також відмінними мовними традиціями. Функціональні трансформації чи не найчастіше застосовуються при перекладі часових форм дієслова: «*The police pushed*» - «Поліція почала тіснити демонстрантів» [34; 182]. В даному випадку, відбулось розширення перекладу за рахунок певного уточнення.

Часто при перекладі з англійської на українську відбувається вербалізація - заміна іменника дієсловом; «*He is a member of the Spartacus club team*» - «Він грає за команду «Спартак»» [37; 15].

Антонімічний переклад дозволяє перекладачу створити природну граматичну конструкцію в мові перекладу, коли граматична форма в тексті оригіналу виглядає недоречно в мові перекладу. На синтаксичному рівні антонімічний переклад може застосовуватися, коли необхідно питальне чи заперечне речення змінити на ствердне.

Розширення форми (додавання) відбувається, коли синтетична форма перетворюється на аналітичну. Так, наприклад, у реченні «*The antitrust law is being interfered with*», яке Бреус Є.В. перекладає як «Антимонопольний закон постійно порушується» відбулось розширення дієслівної форми.

Скорочення форми (вилучення) полягає у компресії граматичної форми при перекладі: «*The storm was terrible while it lasted*» - «Буря була лютою» [26; 183]

Транспозиція

Транспозиція полягає у зміні порядку слів, словосполучень, частин речень або й цілих речень при перекладі: «*'You going to court this morning?' asked Jim. We had strolled over.*» - «Ми підійшли до її паркану. - Ви до суду підете? - запитав Джим.»

Отже, граматичні перетворення у процесі перекладу відбуваються у вигляді таких трансформацій: Функціональна заміна, антонімічний переклад, розширення і скорочення форми, транспозиція. У цілому кількість трансформацій залежить від жанру тексту.

3.2 Аналіз перекладацьких трансформацій публіцистичних текстів

Щоб краще зрозуміти методи, засоби і форми перекладацьких трансформацій, ми дослідили 150 речень та словосполучень з 45 публіцистичних текстів (The Guardian, The Washington Post, The Times, The Daily Telegraph) [Додаток А] і пояснили, які трансформації використовував перекладач при їх перекладі.

Конкретизація:

Українській мові властива більша конкретизація, в порівнянні з англійським, тому при перекладі потрібно зробити заміну слова чи словосполучення, які мають широкий спектр значень, еквівалентом, що конкретизує значення відповідно до контексту або стилістичними вимогами. Конкретизуються як іменники, так і дієслова.

Lovell has been taking classes like this since he was five - Ловелл пішов в школу, коли йому було п'ять років.

«Members of the Siletz tribe on the Oregon coast take pride in a language they say "is as old as time itself.» -Члени індіанського племені Сілець, що живуть на узбережжі штату Орегон, пишаються своєю мовою "Сілетц Ді-Ні". Вони кажуть, "Він старий як світ".

Дієслово go перекладається як йти, ходити, направлятися, їхати, працювати (про механізм), тягнутися, доходити до, протікати (про час), брати участь (у справі) і т.д.

«That works out to one language going extinct every two weeks.» -Кожні два тижні десь на земній кулі вимирає одна мова.

Широко поширена конкретизація англійських дієслів "говоріння" - say, tell, які можуть переводитися не тільки як "говорити", "сказати", але і як "повторити", "помітити", "повідомити" і т.д.

The equivalent of 2,000 primary schools 'worth of children - some 450,000 - need to be found places in England's schools by 2015 року, he says.

Транслітерація і транскрипція:

При транслітерації з англійської мови використовується система міжнародної транслітерації, наприклад: g - г / дж; n - н; c - с / ц / к і т.д.

Сполучення букв передаються згідно з правилами читання: zh - ж; ch - ч; aw - о, ou і т.д.

Canada - Канада

Swarthmore College - Свортморській коледж

Pennsylvania - Пенсільванія

Oregon - Орегон

Hannah Richardson - Ханна Річардсон

Barking - Баркінг

Dagenham - Дагенхем

Brighton - Брайтон

Lancashire - Ланкашир

Birmingham - Бірмінгем

Leeds - Лідс

Hampshire - Гемпшир

Michael Gove - Майкл Гоув

Дуже часто перекладачеві доводиться вдаватися до симбіозу транскрипції і транслітерації, наприклад:

Tom Banse - Том Бейнс

Susan Stockdale - СЪЮЗЕН СТОКДЕЙЛ

David Harrison - Девід Гаррісон

Lisa Ochoa- Ліза Очоа

Steve Kutay - Стів Кутею

Helen Heinrich - Елен Генріх

Kathy Isaacs - Кеті Ісаакс

Suzanne Conway - Сюзанна Конвей

Dennis Van Roekel - Денніс Ван Рукел

Anita Walls - Аніта Уолз

June Soh - Джан Сохнув

Clarksville - Кларксвілль

Maryland - Меріленд

Julie Rosenthal - Джулі Розенталь

Jenny - Дженні

Linda Testerman - Лінда Тестерман

Howard County - округ Говард

Sofia Markowitz - Софія Марковітцем

Anny Celsi - Анни Селсі

Генералізація:

Генералізація (Узагальнення) - це заміна вихідної одиниці, що має більш вузьке значення, одиницею з більш широким значенням, тобто логічний перехід від часткового до загального, підпорядкування окремих явищ загальному принципу.

Традиційно прийом генералізації використовується в ситуаціях вживання числівників, точних мір і ваг, що прийнято в англійській мові.

«The equivalent of 2,000 primary schools 'worth of children - some 450,000 - need to be found places in England's schools by 2020 року, he says».- Також він додав, що до 2020 року потрібно буде розмістити близько півмільйона дітей молодшого шкільного віку, що дорівнює 2 000 початкових шкіл, які необхідно побудувати.

Модуляція:

Вона вважається більш складним прийомом, ніж конкретизація і генералізація.

Модуляція - це заміна слова або словосполучення перекладацьким відповідністю, значення якого логічно виводиться із значення вихідної одиниці, а значення слів оригіналу і перекладу пов'язані логічним причинно слідчим ставленням.

«She loves when her mother reads to her - especially «Bring on the Birds»».

Її улюбленою книгою є «Подивіться на птахів».

У цьому прикладі модуляція використовується, так як в українській мові немає такого виразу «Викликати птахів», до того ж контекстуальне значення даної лексичної одиниці інше.

"We had linguists that had come in and done assessments of our people and our language and they labeled it - I'll never forget this term - 'moribund,' meaning it was headed for the ash heap of history." - «Приїхавши до нас лінгвісти сказали, що наша мова належить до« зникаючим », а це значить, що він йде на« смітник історії », і люди нашого племені вирішили цього не допустити», - говорить він.

«Elementary, secondary learners turn to virtual classrooms.»-Учні початкової та середньої школи переходять на дистанційне навчання.

«Others include the upper Amazon basin, Siberia and northern Australia.»- Решта перебувають у верхньому басейні Амазонки, в Сибіру і в Північній Австралії.

«As libraries around the world transition from hardbound books to digital files, at California State University, Northridge, a massive infrastructure keeps things running.» - Як і в усьому світі, в Коліфорнійском державному університеті, Нортриджі, співтовариство бібліотекарів хоче зберегти книги в їх первозданному вигляді.

Перестановка:

Зміна місця присудка в реченні, пов'язане з об'єктивною різницею в закономірностях порядку слів в українській та англійській мовах.

Для англійської мови характерний фіксований порядок слів. На першому місці зазвичай стоїть підмет, на другому - присудок. В українській мові порядок слів відносно вільний, просте дієслівний присудок прагне ближче до іменника, а частини складеного дієслівного присудка прагнуть один до одного:

It seems incredible that there is anyone alive with a first-hand story of World War I.

- Здається неймовірним той факт, що хоч хтось з очевидців Першої світової війни залишився в живих.

Об'єктивні перестановки, викликані відмінностями в граматичній структурі мов:

rat-infested quagmire - ... болоті, повному щурів

Перестановка підсилювального компонента або компонента когезії в українській мові в початок речення (або словосполучення):

«It would all be over by Christmas, of course. - ... яка, без сумніву, закінчилася б вже до Різдва.

«The 2008 financial crisis demonstrated that the structure of global banking had become commercially unviable and systemically fragile.»[55] - Фінансова криза 2008

року продемонструвала, що структура світової банківської системи стала комерційно нежиттєздатною та вразливою до системних помилок.[54]

У даному прикладі перекладач скористався транспозицією, а також застосував генералізацію до деяких частин мови. Це зробило речення більш зрозумілим.

It is not so much that UK banks are too big, but that they are too complex.[54] - Британські банки не є аж занадто великими, але вони занадто складні. [55]

У цьому реченні ми також бачимо транспозицію, використану перекладачем, який мав намір "підкреслити" важливість певних частин мови.

Додавання:

Лексичні:

Викликані об'єктивними розбіжностями між мовами:

Граматичні:

Додавання співвідносного слова:

«No one expected to see their best mate liquidized by a shell or choke to death on mud and gas in a rat-infested quagmire.» - Ніхто з них і не думав, що своїми

очима побачить, як кращого друга рознесе артилерійським снарядом або він задихнеться отруйним газом на болоті, повному щурів.

Контекстуальні

Необхідні для збереження норми сполучуваності та стилю:

«As a bugler sounds the Last Post, they will be remembering what happened next.»

-

Аж до моменту, коли їм будуть віддані останні почесті, вони будуть пам'ятати абсолютно все, що сталося слідом за цією датою.

Необхідні для посилення, наприклад, емпіфаза, експресії і т.д. .:

«And at 11 this morning, four of George V's men will be at the Cenotaph to mark the day the world changed.» - Цього ранку о 11 годині четверо військовослужбовців армії Георга V прийдуть до пам'ятника невідомому солдату на Уайтхолл, щоб відзначити день, який змінив весь світ.

Мотивовані логікою:

«Today, Mr. Lloyd and an extraordinary little band will bring Whitehall to a halt as they gather to recall how horribly wrong the world.» - Сьогодні містер Ллойд і лякаюче маленька групка його приятелів зберуться в Уайтхоллі, щоб згадати, у що вп्लутався світ.

Got it that fateful day - August 4 1914. - в той фатальний день - 4 серпня 1914 року.

«The country then led the way in demanding higher capital requirements - higher than those proposed in meetings held in the town in the north of the country where international meetings of banking regulators are convened.» [78] - Потім країна найгучніше вимагала підвищення вимог до капіталу банків - до набагато вищого рівня, ніж ті, що були запропоновані на нарадах у місті на півночі Швейцарії де зустрічаються представники банківських регуляторів всього світу.[79]

У цьому прикладі ми бачимо яскраво виражене розширення форми (додавання), за допомогою якого перекладач надавав перекладу значення і описував його більш детально, тим самим роблячи його більш зрозумілим для середнього читача.

Антонімічний переклад:

«We may not share their ghosts. But we should never ignore their memories.» - Ми не можемо розділити з ними їх страхи, але ми не повинні і забувати їх.

«It understood that the only way of providing adequate capital for a future that models will certainly fail to predict is to have lots of it.» [78] - Він зрозумів, що єдиним

способом забезпечити достатній капітал на майбутнє, яке моделі, безперечно, не зможуть передбачити - це мати його у великих обсягах. [79]

У цьому випадку перекладач вирішив використовувати антонімічний переклад, хоча і застосував його не до всього речення, а до однієї фрази.

It is equally important that it should be easier to secure convictions.[78] - Не менш важливим є зняття перешкод для засудження винних.[79]

У наведеному прикладі чітко виражений антонімічний переклад. Автор використав пом'якшення висловлювань в англійській мові, щоб при перекладі можна було підвищити рівень категоричності.

Нульовий переклад:

«The primary function of any bank is to secure the savings of small depositors and the continued operation of the payments system.» [78] - Основною функцією будь - якого банку є збереження заощаджень дрібних вкладників і подальше функціонування системи платежів [79]

У цьому прикладі ми спостерігаємо нульовий переклад. Перекладач використовував його тому, що в українській мові немає артикля, тому просто неможливо підкреслити значення тієї чи іншої лексеми.

Калькування:

Поряд з перекладацькою транслітерацією для мовних одиниць, які не мають прямого відповідності в мові, іноді використовується калькування. При калькуванні переклад лексичної одиниці мови оригіналу здійснюється шляхом заміни її складових частин - морфем або слів з їх лексичним відповідністю на мові перекладу.

Калькування зазвичай піддаються:

- назви пам'яток історії та культури (в перекладених текстах невідомі):
- назви художніх творів,

- географічні назви при наявності «перекладаються» компонентів,
- терміни.

Global languages - міжнародні мови

Globalization - глобалізація

The Oregon coast - узбережжі штату Орегон

National Geographic Fellows - Національне географічне суспільстві

Swarthmore College - Свортморській коледж

Siberia - Сибір

Northern Australia - Північна Австралія

Microsoft - Майкрософт

Windows operating system - операційна система Вindoуз

Office software - офісне програмне забезпечення

Labour - Лейбористська партія

California State University - Коліфорнійській державний університет

The Rocky Mountains - Скелясті Гори

Digitized - перекладені в цифровий формат

A cyber-attack - кібернапад

«The Parliamentary Commission on Banking Standards, which reported this month, proposed criminal sanctions for those who recklessly pursue their own interests ahead of those of the banks they control.» [78] - Парламентська комісія з банківських стандартів, що представила свою доповідь цього місяця, запропонували запровадити кримінальну відповідальність для тих керівників, що безоглядно ставлять власні інтереси вище інтересів банків, якими керують.[79]

У цьому реченні використовуються власні назви, які легше перевести шляхом калькування, і взагалі речення було переклад буквально.

Експлікація або описовий переклад:

В описовому перекладі лексична одиниця іноземної мови замінюється фразою, що пояснює її значення (тобто дає пояснення або опис слова).

Опис при перекладі застосовується щодо порівняно мало освоєних понять, які висловлюються тим чи іншим словосполученням, або з метою підкреслити національно-культурну своєрідність способу вираження. Дуже часто опис застосовується для перекладу стійких поєднань.

The Pacific Northwest - район на північному заході Північної Америки, обмежений Тихим океаном на заході і Скелястими горами на сході

An empty Woolworths - порожні площі мережі фірмових універсальних магазинів компанії "Вулворт"

An empty MFI store - будівля багатостороннього фінансового інституту

The Community Academy Public Charter School Online - чартерна школа з поглибленим вивченням предметів, що проводить уроки дистанційно

A food recipient - учасник програми з отримання продовольчих талонів

В цілому, в уже згадуваному публіцистичному тексті, цей вид трансформації зустрічається не так часто, на це впливають особливості стилю. Автор не дає пояснення до кожного терміна і поняття, тому перекладачеві необхідно уточнити інформацію в словнику або довідковій літературі.

Експлікація, тим не менш, є досконалим в плані передачі інформації перекладацьким прийомом, але його недоліком є деяка громіздкість, а також те, що з його допомогою можна створити еквівалентну поняття на ПЯ в тих випадках, коли потрібно виділити відповідне явище дійсності і закріпити його в свідомості

читача. Останнє можна зробити шляхом підбору відповідного слова - терміна або стійкого

Комбіновані трансформації:

«An organisation that only someone of the calibre of Jamie Dimon can run will not continue to find Jamie Dimons - and in the end it turned out that JPMorgan Chase was beyond even his control.» [78] - Організація, якою може керувати лише хтось такого калібру, як Джеймс Даймон [голова ради директорів, генеральний директор JPMorgan Chase, найбільш високооплачуваний найманий керівник серед топ - менеджерів банків США, 23 млн. доларів у 2011 фінансовому році - Z], не шукатиме вже інших Джеймсів Даймонів - і, врешті-решт, виявилось, що JPMorgan Chase опинився навіть поза його контролем. [78]

У наведеному вище прикладі ми можемо спостерігати кілька перекладацьких трансформацій. Перекладач використовував кальку для власних назв. Він також використовував метод розширення тексту і дав окреме пояснення, яке збагатило текст і дозволило краще його зрозуміти.

«The British government led the way in 2008 in understanding that the survival of the global financial system required the provision of capital, not just liquidity, and that the government was the only possible source of that capital.» [78] - Британський уряд у 2008 році першим зрозумів, що виживання світової фінансової системи вимагає надання їй достатнього обсягу капіталу, а не лише ліквідності, і що уряд є єдиним можливим джерелом цього капіталу.[79]

У цьому реченні ми спостерігаємо як лексичну, так і граматичну трансформацію. Тут, на думку перекладача, доцільно було використовувати розширення і семантичні модифікації.

«The Vickers Commission, which reported in 2011, put forward the separation of retail and investment banking.» [78] - Комісія Вікерса, що оприлюднила свою доповідь у 2011 році, висунула ідею поділу роздрібного та інвестиційного бізнесу.[79]

В наведеному прикладі ми знову ми спостерігаємо декілька трансформацій в результаті перекладу: нульовий переклад, калькування та транспозиція, в окремих випадках було використано генералізацію (розширення значення).

«Globally, the Bank of England has been the main source of fresh and sceptical thinking on the future of the financial sector. While this has won it few friends in the City of London, such unpopularity is a mark of success not failure.» [78] - У світових масштабах Банк Англії є основним джерелом свіжих ідей та скептичного ставлення до майбутнього фінансового сектора. Хоча й завдяки цьому в нього не побільшало друзів у лондонському Сіті, така непопулярність є ознакою успіху, а не провалу. [79]

У цих реченнях ми знову бачимо одночасне об'єднання декількох перекладацьких трансформацій. У першій частині речення перекладач використовує розширення, а у другій - нульовий переклад.

Mr Rakoff queried what public purpose was served by the settlement. [78] - Ракофф поставив під сумнів те, що мирова угода відповідає суспільному інтересу. [79]

У цьому прикладі, на думку перекладача, умісно б було використовувати кальку в власній назві і нульовий переклад для заголовка; переклад також використовував емпатізацію (лексико-семантичну трансформацію), щоб надати перекладу більш природний, не виразний (не експерсивний) вигляд.

«The purpose of the SEC is not to raise revenue, and in any case while \$285m sounds a lot to you and me it is small change to both Citigroup and the US Treasury.» [78] - Метою Комісії з цінних паперів та фондових бірж не є отримання прибутку, і у будь-якому разі сума у \$285 млн є великою для пересічної людини, але для Citigroup і міністерства фінансів США це дрібна решта. [79]

У цьому реченні вміло поєднані перекладацькі трансформації, але відразу видно, де перекладач зазнає труднощів. Перш за все, потрібно звернути увагу на переклад аббревіатури. Тут перекладач використовував слово "комісія", але воно

написано великими літерами, що надає стилістичний сенс. Крім того, ми також бачимо кальку і розширення в реченні.

«The two best print newspapers in the United States - the Seattle Post - Intelligencer, and the Christian Science Monitor - have just died. The New York Times is nearly bankrupt, and the Los Angeles Times is already there. In beds all around them in the Emergency Room, the world's newspapers are being fed ink on a drip, as ashen relatives stand and stare.» [78] - Дві найкращі друковані газети у Сполучених Штатах - Seattle Post-Intelligencer та Christian Science Monitor - щойно померли. New York Times майже банкрут, а Los Angeles Times уже банкрут. У реанімації на ліжках навколо них лежать найкращі газети світу, яких за допомогою крапельниці живлять друкарською фарбою, у той час, як навколо зібралися бліді родичі, що пильно дивляться на них. [79]

У цих реченнях перекладацькі перетворення накладаються один на одного. Цікаво, як перекладач підійшов до перекладу цього уривка публіцистичного тексту. Він поєднує в собі як лексичні, так і граматичні перетворення: калькування, нульвий переклад, транспозицію, і семантичну модифікацію.

«None of this will be easy.» [78] - Усе це буде непросто. [79]

У цьому прикладі перекладач використовував транспозицію в поєднанні з антонімічним перекладом. Таким чином, він зробив речення ясним і правильним з точки зору граматики української мови.

Кількісний аналіз перекладацьких трансформацій в публіцистичних статтях дав наступні результати [Додаток Б]:

Лексичні перетворення:

Транслітерація і транскрипція - 32,3%

Калькування - 21,7%,

Конкретизація - 22,2%,

Генералізація - 5,7%,

Модуляція - 18,1%.

Граматичні перетворення:

Дослівний переклад - 35%,

Граматичні заміни - 25%.

Лексико - граматичні перетворення:

Антонімічний переклад - 25%,

Експлікація - 75%,

Компенсація - 0%.

Порівняльний аналіз показав, що серед лексичних, граматичних і лексико-граматичних трансформацій при перекладі публіцистичного тексту домінували лексичні - 71.5%.

Граматичні трансформації застосовувалися трохи рідше - 22,3%.

Змішані лексико-граматичні трансформації застосовувалися рідко - 6,1%, при цьому прийом компенсації ні разу не знайшов свого застосування.

Згідно з проведеним аналізом лексичних, граматичних і лексическо-граматичних трансформацій за класифікацією Комісарова В.М. на основі ряду статей в сфері освіти, можна відзначити, те, що найпоширенішим видом трансформацій, при перекладі публіцистичних текстів є транслітерація, транскрипція, калькування, конкретизація, а так само модуляція.

Але дані результати не обов'язково будуть характерні для всіх перекладів публіцистичних текстів, а лише відображають жанрові і стилістичні особливості мовного побудови текстів певних авторів «манеру», «почерк» перекладача.

Висновки до третього розділу

Таким чином, аналізуючи різні приклади публіцистичного стилю, можна сказати, що без використання перекладацьких трансформацій переклад був би просто неможливий. При перекладі англійських журналістських (публіцистичних) текстів необхідно, щоб інформація на мові перекладу була представлена об'єктивно і неупереджено. повідомлення звучали більш категорично, а слова і вирази ставилися в основному до документально - діловому і книжково - письмового стилям мови. Отже, перекладач з усіма своїми професійними знаннями, за допомогою різних трансформацій робить текст читабельним і зрозумілим.

Але це робиться в тому випадку, якщо перекладач заздалегідь підготовлений до таких проблем, якщо він усвідомлює сутність, зміст, комунікативну функцію і стилістичне вплив цих та інших особливостей тексту, що перекладається, якщо він вміє розпізнавати метафори і алюзії, іронію і т. д., Якщо він володіє необхідними фоновими знаннями і розумінням реалій, яким присвячений текст, то є надія, що його переклад буде досить адекватним. Звичайно, за умови, що перекладач має необхідними професійними навичками та відповідними робочими мовами.

ЗАГАЛЬНИЙ ВИСНОВОК

Метою роботи було розглянути особливості англійських публіцистичних текстів, визначити поняття публіцистичного тексту, стилю та жанрів, визначити їх основні характеристики, переглянути та проаналізувати їх особливості, функції та особливості перекладу.

Під час роботи було встановлено, що публіцистичний текст - це пов'язаний комплекс символів, орієнтований на взаємодію автора та масової аудиторії для обміну відповідною соціальною інформацією, ідеями, думками та максимізації потенціалу текстової динаміки, тобто тримання інтриги. В ході роботи було встановлено, що особлива роль у використанні публіцистичного тексту належить друкованим ЗМІ, завдяки широкій щоденній доступності, величезному спектру вибору за те, що матеріал перебуває в дружній до користувача формі.

Особливістю сучасного публіцистичного тексту К. Щелкунов називає його "дворівневою структурою, що складається із статичного та динамічного рівнів. Статика тексту проявляється у формі функціонально-змістового ядра. Сучасний науково-популярний текст у стилістичному полі, він виходить за рамки стилю книги, активно взаємодіє з розмовною, діловою мовою, рекламою та ораторськими текстами.

Визначено, що публіцистичний текст поєднує в собі інформативну функцію (інформаційне повідомлення) та функцію впливу на читача (слухача). На відміну від наукового стилю, який передається в журналістському стилі, інформація адресована не вузькому колу фахівців, а всім членам даного суспільства, усім носіям мови.

Також, у результаті порівняльного аналізу сучасних газетнопубліцистичних текстів та їх перекладів на українську мову, виявлені закономірності застосування перекладачами певних способів і прийомів перекладу, які представлені в термінах теорії перекладацьких трансформацій. Трансформації на лексичному рівні

представлені, як правило, наступними способами перекладу: транскрипція, калькування, а також різні лексикосинтаксичні заміни і функціональні аналоги. Трансформації на граматичному рівні представлені такими способами, як перестановка компонентів, заміни, парцеляції, опущення і додавання, поширення й конверсія. Виявлені закономірності перекладу становлять значний інтерес з точки зору їх подальшого дослідження. Зокрема, статистичний аналіз вживання перекладачами різних прийомів при роботі з газетно-публіцистичними текстами може сприяти більш повному проникненню в творчу лабораторію фахівців у царині перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Riesel E. Deutsche Stilistik [Текст] / E. Riesel, E. Schendels. – М. : Verlag Hochschule, 1975. – 316 p.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. М., 2004. 352 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для ВУЗ – 4-е изд., испр. и доп. / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.
4. Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высшая школа, 1991. – 255 с.
5. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста : учебник для вузов. Екатеринбург, 2000. 140 с.
6. Баженова И. С. Обозначение эмоций в художественном тексте (прагматический аспект) : дисс. ... д. филол. н. М., 2004. 418 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод. / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 327 с.
8. Брандес М. П. Стилистический анализ. М., 1971. 204 с.
9. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.
10. Виноградов В.С. Введения в перекладознавство (загальні та лексичні питання). - М. : Видавництво інституту загальної середньої освіти РАО, 2001. - 224 с.
11. Володина М.Н. СМИ как форма «общественного диалога» // Язык современной публицистики: сб. ст. / сост. Г.Я. Солганик. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 31-43.
12. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак – М. : Языки русской культуры, 1998. –782 с.

13. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И Р. Гальперин. – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1958. – 460 с.
14. Гальперін І. Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження.4 видавництва., Стереотипне. М: КомКнига, 2006. 144 с.
15. Гальперін І.Р. Про поняттях «стиль» і «стилістика». Журнал Питання мовознавства, №3 (травень - червень). - М. : Академія наук СРСР, 1973. - 155 с.
16. Гальперін І.Р. Стилїстика англїйської мови. - М. : Вища школа, 1981. - 321 с.
17. Гвенцадзе М. А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. / М. А. Гвенцадзе– Тбилиси : Изд-во Тбил. ун-та, 1986. – 315 с.
18. Гладкая Н. М. К проблеме формирования лексического фонда газетно-публицистического стиля / Н. М. Гладкая // Вопросы функциональной стилистики. – М. : МГУ, 1989. – 338 с.
19. Гойхман О.Я. Росїйська мова та культура мови: Підручник. -2-е изд., Перераб. і доп. / Под ред. проф. О.Я. ГОЙХМАН. - М. : ИНФРА, 2009. - 240 с.
20. Голуб И. Б. Стилїстика русского языка. М., 1999. 180 с.
21. Данцев Д.Д., Нефедова Н.В. Росїйська мова та культура мови для технїчних вузів. - Ростов н / Д: Фенїкс, 2002. - 320 с. (Серія «Підручники для технїчних вузів»).
22. Демченко В.М. Посїбник з граматики та перекладу науково-популярних і наукових текстів англїйською мовою для студентів технїчних вузів: навчальний посїбник. - Томськ: Томський політехнїчний університет, 2011. - 79 с.
23. Дюбуа Ж. Общая риторика. / Ж. Дюбуа, Ф. Эделин, Ж. Клинкаенберг. – М. : Прогресс, 1986. – 392 с.
24. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка : [учебник] / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов – М. : Высшая школа, 1981. – 285 с.

25. Казакова О.А., Малервейн С.В., Райська Л.М., Фрік Т.Б. Стилїстика і літературне редагування: навчальний посібник. - Томськ: Томський політехнічний університет, 2009. - 116 с.
26. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб. : «Издательство Союз», – 2001. – 320 с. (3)
27. Кайда Л. Ефективність публіцистичного тексту. М: МГУ, 1989. 184 с.
28. Кайда Л. Композиційна поетика публіцистики. М. : Флінта, 2006. 144 с
29. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
30. Кайда Л.Г. Позиция автор в публицистике: Стилистическая концепция // Язык современной публицистики: сб. ст. / сост. Г.Я. Солганик. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 58-66.
31. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 303 с.
32. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: [навч. пос. для шкіл з поглибл. вивч. англ. мови, ліцеїв, гімназій, коледжів] / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с.
33. Кожина М. Н. Стилїстика російської мови: підручник / М.М. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салімовській. - М. : Флінта: Наука, 2008. - 464 с.
34. Кожина М. Н. Стилїстичний енциклопедичний словник російської мови; члени редколегії Е.А.Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. -2-е видання, испр. і доп. - М. Флінта: Наука, 2006. - 696 с.
35. Козак М. Специфіка сучасного медіатексту. [URL:http://www.discourseanalysis.org/ada6/st42.shtml](http://www.discourseanalysis.org/ada6/st42.shtml).
36. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров – М. : Изд-во “ЭТС”, 2000. – 424 с. (1.3 -2)

37. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая Школа, 1990. – 253 с.
38. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : [навч.пос.] / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.
39. Котюрова М.П. Стилiстика науково мови: навч. Посiбник для студ. установ вищ. Проф. освіти. - М. : Академiя, 2010. - 240 с.
40. Латышев Л.К. Проблема эквивалентности перевода: Дисс. д-ра. филол. наук. / Л. К. Латышев – М., 1983. – 410 с.
41. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения / Л. К. Латышев– М.: Международные отношения, 1981. – 198 с. (1.3 -3)
42. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман – М. : Международные отношения, 1976. – 208 с.
43. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. / З. Д. Львовская– М. : Высшая Школа, 1985. – 199 с.
44. Ляпун С.В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXI в. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. Филология и искусствоведение. 2011. Вып. 1. – С. 109-115.
45. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посiбник / С. Є. Максимов – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с. (1.3-4).
46. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р. К. Миньяр-Белоручев – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
47. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев – М. : Московский лицей, 1996. – 290 с. (1.3-5)

48. Місуно Е.А. Переклад з англійської мови на російську мову: практикум: навч. посібник / І.В. Шаблігіна. - Мінськ: Аверсев, 2009. - 255 с. (Підручник вищої школи).
49. С.І. Ожегов. Тлумачному словнику російської мови / С.І. Ожегов..
50. Нестерова Н.М. Теорія перекладу: ключові питання: навч. посібник / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольних, А.Ю. Наугольних. - Перм: Пермський національно-дослідний політехнічний університет, 2012. - 108 с.
51. Полонський А., Гречихин М. Публіцистика: особливий вид словесного творчості в просторі масових комунікацій. Вестник Полтавського університету споживчої кооперації. Вип. 4. 2006. URL: <https://core.ac.uN/download/pdf/151227651.pdf>.
52. Практична стилістика. - М.: ОНІКС 21 століття: Світ і освіта, 2001. - 381 с.
53. Прохоров Е.П. Исследования журналистики: Теоретические основы, методология, методика, техника работы исследователя СМИ. М.: РИП-Холдинг, 2006. 202 с.
54. Прохоров Е.П. Публицист и действительность. М.: Изд-во МГУ, 1973. 317 с.
55. Пумпянский А.Л. Переклад англійської наукової літератури (Лексика), друге, виправлене видання, - М.: Академія Наук СРСР, 1961. - 103 с.
56. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер – М.: Просвещение, 1973. – 159 с.
57. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с. (1.3 -6)
58. Рубцова М.Г. Читання і переклад англійської науково-технічної літератури: Лексико-граматичний довідник. - М.: АСТ, 2002. - 384 с.

59. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К., 2006. 716 с.
60. Семёнов А. Л. Основные положения общей теории перевода. / А. Л. Семёнов. – М. : Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. – 99 с. (1.3 -7)
61. Сенкевич М.П. Стилїстика наукової мови і літературне редагування наукових творів. Учеб. посібник для студентів спеціальності «журналістика». - М. : Вища школа, 1976. - 263 с.
62. Словник української мови: в 11 т. Т. 10. 1979. С. 57.
63. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. / А. И. Смирницкий. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
64. Соколов А.Н. Теорія стилю. - М. : Мистецтво, 1968. - 224 с.
65. Смелкова З.С., Ассуирова Л.В., Савова М.Р., Сальникова О.А. Риторические основы журналистики. Работа над жанрами газеты: Учебное пособие / Смелкова З.С., Ассуирова Л.В., Савова М.Р., Сальникова О.А...
66. Солганик Г. До визначення понять «текст» і «медіатекст». вестн. Моск. ун-ту. Сер. 10 «Журналістика». 2005. № 2. С. 7-16.
67. специфика и функционирование. Воронеж: Родная речь, 2004. 189 с.
68. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода. / Г. М. Стрелковский. – М. : Воениздат, 1979. – 272 с.
69. Стюфляева М.И. Образные ресурсы публицистики. М.: Мысль, 1982. 176 с.
70. Стюфляева М.И. Поэтика публицистики. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1975. 153 с.
71. Суха Є.В. Жанри і типи тексту в науковому та медійному дискурсі: межвуз. зб. науч. тр. - Випуск 9 / Отв.ред. А.Г. Пастухов. - Орел: ФГБОУ ВПО «ОГПК», ТОВ «Горизонт», 2011. - 270 с.

72. Федоров А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1953. – 336 с.
73. Цзе Ч. Метафора на страницах современной российской прессы / Ч. Цзе // Вісник Харківського нац. ун-ту. – Серія : Філологія. – 2001. – № 520(Вип. 33). – С. 252–257.
74. Шарль Баллі. Основи стилістики / Précis de stylistique [Електронний ресурс] / Шарль Баллі. – 1905.
75. Чепкина Э.В. Русский журналистский дискурс: текстопорождающие практики и коды (1995-2000). Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. 280 с.
76. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская– М. : Международные отношения, 1976. – 262 с.
77. Швейцер А. Д. Теория перевода: статые, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер–М. : Наука, 1988. –215 с.
78. Шевчук С. В. Сучасна українська літературна мова : [навч. пос.] / С. В. Шевчук, Н. Г. Шкурятяна. – К. : Літера, 2000. – 688 с.
79. Шендельс Е. И. Синтаксические варианты / Е. И Шендельс // Научные доклады в высшей школе. Филологические науки. – № 1. – М. : Наука, 1959. – С. 8-18.
80. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации
81. The Daily Telegraph [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.telegraph.co.uk/>.
82. The Daily Telegraph - щоденна британська газета. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.dw.com/uk/the-daily-telegraph/t-45670264>.

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А. Вживання перекладацьких трансформацій при перекладі публіцистичних текстів українською мовою

Оригінал	Переклад	Тип трансформації	Трансформація
<i>The 2008 financial crisis demonstrated that the structure of global banking had become commercially unviable and systemically fragile.</i>	<i>Фінансова криза 2008 року продемонструвала, що структура світової банківської системи стала комерційно нежиттєздатною та <u>вразливою до системних помилок</u></i>	Лексична	Транспозиція
<i>It understood that the only way of providing adequate capital for a future that models will certainly fail to predict is to have lots of it.</i>	<i>Він зрозумів, що єдиним способом забезпечити достатній капітал на майбутнє, яке моделі, <u>безперечно, не зможуть передбачити</u> - це <u>мати його у великих обсягах</u>.</i>	Лексична	Антонімічний переклад
<i>It is not so much that UK banks are too big, but that they are too complex</i>	<i>Британські банки не є аж <u>занадто</u> великими, але вони занадто складні.</i>	Лексична	Транспозиція
<i>The primary function of any bank is to secure the savings of small depositors and the continued operation of the payments system</i>	<i>Основною функцією будь-якого банку є збереження заощаджень дрібних вкладників і подальше функціонування системи платежів</i>	Лексична	Нульовий переклад
<i>An organisation that only someone of the calibre of Jamie Dimon can run will not continue to find Jamie Dimons - and in the end it turned out that</i>	<i>Організація, якою може керувати лише хтось такого калібру, як <u>Джеймс Даймон</u> [голова ради директорів, генеральний директор JPMorgan Chase, найбільш високооплачуваний найманий керівник серед топ-менеджерів банків США,</i>	Лексична	Калькування Розширення

<i>JPMorgan Chase was beyond even his control.</i>	<u>23 млн. доларів у 2011 фінансовому році - Z], не шукатиме вже інших Джеймсів Даймонів - і, врешті-решт, виявилося, що JPMorgan Chase опинився навіть поза його контролем</u>		
<i>The British government led the way in 2008 in understanding that the survival of the global financial system required the provision of capital, not just liquidity, and that the government was the only possible source of that capital.</i>	<u>Британський уряд у 2008 році першим зрозумів, що виживання світової фінансової системи вимагає надання їй достатнього обсягу капіталу, а не лише ліквідності, і що уряд є єдиним можливим джерелом цього капіталу.</u>	Лексична Грамати́чна	Розширення Семантична модифікація
<i>The Vickers Commission, which reported in 2011, put forward the separation of retail and investment banking</i>	<u>Комісія Вікерса, що оприлюднила свою доповідь у 2011 році, висунула ідею поділу роздрібно́го та інвестиційного бізнесу.</u>	Лексична Грамати́чна	Нульовий переклад, Калькування Транспозиція Генералізація
<i>The Parliamentary Commission on Banking Standards, which reported this month, proposed criminal sanctions for those who recklessly pursue their own interests ahead of those of the banks they control</i>	<u>Парламентська комісія з банківських стандартів, що представила свою доповідь цього місяця, запропонували запровадити кримінальну відповідальність для тих керівників, що безоглядно ставлять власні інтереси вище інтересів банків, якими керують.</u>	Лексична	Калькування
<i>Globally, the Bank of England has been the main source of fresh and sceptical thinking on the future of the financial sector. While this has won it few friends in the City of London, such</i>	<u>У світових масштабах Банк Англії є основним джерелом свіжих ідей та скептичного ставлення до майбутнього фінансового сектора. Хоча й завдяки цьому в нього не побільшало друзів у лондонському Сіті, така непопулярність є ознакою успіху, а не провалу.</u>	Лексична	Розширення нульовий переклад

<i>unpopularity is a mark of success not failure</i>			
<i>Mr Rakoff queried what public purpose was served by the settlement.</i>	<i>Ракофф поставив під сумнів те, що мирова угода відповідає суспільному інтересу.</i>	Лексична Лексико - семантична	калькування нульовий переклад емфатизація
<i>The purpose of the SEC is not to raise revenue, and in any case while \$285m sounds a lot to you and me it is small change to both Citigroup and the US Treasury.</i>	<i>Метою Комісії з цінних паперів та фондових бірж не є отримання прибутку, і у будь - якому разі сума у \$285 млн є великою для пересічної людини, але для Citigroup і міністерства фінансів США це дрібна решта.</i>	Лексична Граматична	Емфатизація Калькування розширення
<i>It is equally important that it should be easier to secure convictions.</i>	<i>Не менш важливим є зняття перешкод для засудження винних.</i>	Лексична	антонімічний переклад
<i>The two best print newspapers in the United States - the Seattle Post - Intelligencer, and the Christian Science Monitor - have just died. The New York Times is nearly bankrupt, and the Los Angeles Times is already there. In beds all around them in the Emergency Room, the world's newspapers are being fed ink on a drip, as ashen relatives stand and stare.</i>	<i>Дві найкращі друковані газети у Сполучених Штатах - Seattle Post-Intelligencer та Christian Science Monitor - щойно померли. New York Times майже банкрут, а Los Angeles Times уже банкрут. У реанімації на ліжках навколо них лежать найкращі газети світу, яких за допомогою крапельниці живлять друкарською фарбою, у той час, як навколо зібралися бліді родичі, що пильно дивляться на них.</i>	Лексична Граматична	калькування, транспозиція, семантична модифікація та нульовий переклад
<i>None of this will be easy.</i>	<i>Усе це буде непросто.</i>	Лексична	Транспозицію антонімічний переклад
<i>so there is definitely a bit of a "base effect" in the numbers –</i>	<i>ми явно бачимо деякий вплив «ефекту бази» (base effect) в кількісних показниках</i>	Лексична	Калькування

<i>a defining battle is looming for Aleppo</i>	<i>над Алеппо нависла загроза – насувається вирішальна битва</i>	Лексична	Емфатизація
<i>are tightening the noose around the eastern half of the city</i>	<i>з повітря стискають кільце навколо східної частини міста</i>	Лексична	Буквальний переклад
<i>How 'Back to the Future' blew it</i>	<i>Назад в майбутнє»: що <u>не</u> збулося</i>	Лексична	Нейтралізація
<i>-attacking Trump</i>	<i>вона виступила з критикою на адресу Трампа</i>	Лексична	Клішування
<i>More recently, Western support for the overthrow of Ukraine's pro-Russia leader Viktor Yanukovich</i>	<i>Нещодавнє повалення проросійського президента України Віктора Януковича здійснене за підтримки Заходу</i>	Граматична	Заміна
<i>Instead, they're used to knock people out and make them forget that something happened</i>	<i>Замість цього їх використовують для того, щоб «відключати» людей, змушуючи їх забути про ту чи іншу подію.</i>	Граматична	Спрощення
<i>In campaign parlance, Kasich was "down" on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech</i>	<i>Фактично у вівторок Касич зазнав поразки. Він повернувся в Огайо і не став робити ніяких публічних заяв.</i>	Граматична	Компенсація
<i>Syria under Assad is seen by the Kremlin as a key pillar of its strategic influence</i>	<i>Сирію під владою Асада Кремль вважає ключовим елементом, опорою свого впливу</i>	Граматична	Компенсація
<i>Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth</i>	<i>Шкідливо все? Викриття міфів про їжу.</i>	Граматична	Антонімічний переклад
<i>Even monumental events, like meeting a film star, can sometimes fade surprisingly quickly</i>	<i>Бо часом подробиці навіть емоційно значущих для нас зустрічей забуваються з вражаючою швидкістю.</i>	Граматична	Антонімічний переклад

<p><i>As Peter Green at Columbia University “People who promote an antigrain or anti-gluten agenda sometimes cite our work in celiac disease, drawing farranging conclusions that extend well beyond evidence-based medicine</i></p>	<p><i>Як сказав недавно науковий співробітник Колумбійського університету (США) Пітер Грін, «прихильники беззлакової або безглютенної дієти часто цитують нашу роботу, присвячену целиакії, роблячи на її основі висновки, досить далекі від постулатів доказової медицини</i></p>	<p>Граматична</p>	<p>Антонімічний переклад</p>
<p><i>Taking all the evidence into account, one major review in the Annals of Internal Medicine recently concluded that “high levels of saturated fat intake had no effect on coronary disease</i></p>	<p><i>Розглянувши всі наявні дані, автори масштабного огляду, опублікованого нещодавно в американському науковому журналі Annalsof Internal Medicine, прийшли до висновку про те, що «високий рівень споживання насичених жирів не робить ніякого впливу на розвиток коронарної хвороби серця</i></p>	<p>Граматична</p>	<p>Антонімічний переклад</p>
<p><i>Lars Akerlund has built a business empire on fika</i></p>	<p><i>Шведський підприємець Ларс Окерлунд побудував на старій добрій традиції цілу бізнес-імперію.</i></p>	<p>Граматична</p>	<p>Антонімічний переклад</p>
<p><i>Bird recently asked some students to lie in a brain scanner and view a series of short clips from YouTube (involving, for example, neighbors playing practical jokes on each other)</i></p>	<p><i>У ході експерименту, що проводився з використанням томографії головного мозку, він пропонував випробуваним (з числа своїх студентів) подивитися на YouTube короткі відеоролики (серед сюжетів була, наприклад, історія про те, як сусіди розігрують один одного)</i></p>	<p>Граматична</p>	<p>Заміна</p>
<p><i>Sweden’s coffee-quaffing neighbor Norway is</i></p>	<p><i>Одержимі роботою американці виявилися тільки четвертими.</i></p>	<p>Граматична</p>	<p>Заміна</p>

<i>the second most productive nation, behind champs Luxembourg, while the workhorses of the US are fourth</i> (
<i>Sweden's coffee-quaffing neighbor Norway is the second most productive nation, behind champs Luxembourg, while the workhorses of the US are fourth</i>	<i>Норвегія</i> – <i>ще один скандинавський каво-хліб</i> – <i>вийшла на друге місце, поступившись лише Люксембургу. Одержимі роботою американці виявилися тільки четвертими.</i>	Граматична	Членування
<i>Instead of the crystal clear images you wanted to recall, you're instead left with scraps of images and mangled sentences, or more frustratingly still, nothing at all</i>	<i>Виявити раптом, що замість ясних образів, які вам хотілося б зберегти в пам'яті, запам'яталися лише окремі фрагменти картини, обривки фраз? Або що від спогадів про недавню подію не залишилося взагалі ніякої конкретики?</i>	Граматична	Членування
<i>It doesn't matter whether you're black or white or Hispanic or Asian or Native American or young or old or rich or poor, abled, disabled, gay or straight</i>	<i>Не має значення, чорний ти чи білий, латиноамериканець, азіат чи корінний американець, молодий чи старий, багатий, чи бідний, працездатний чи інвалід, гей чи натурал.</i>	Граматична	Дослівний
<i>Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked</i>	<i>Знову і знову ці чоловіки та жінки боролися, жертвували і працювали</i>	Граматична	Дослівний
<i>They have been magnificent</i>	<i>Вони були прекрасні.</i>	Граматична	Дослівний переклад

<i>When they searched for equality, who gave women the vote?</i>	<i>Коли вони шукали рівності, хто дав голос жінкам?</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення граматики лізованої одиниці</i>
<i>Just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall</i>	<i>Подібно до того, як він керував усіма відомими та невідомими чоловіками та жінками</i>	<i>Граматична</i>	<i>Транспозиція</i>
<i>Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law</i>	<i>Наша подорож не завершена, доки до сексуальних меншин не ставляться, як до рівних, як до будь-кого іншого</i>	<i>Лексична</i>	<i>Генералізація</i>
<i>to invent a Ukrainian bicycle</i>	<i>винаходити український велосипед</i>	<i>Лексична</i>	<i>Дослівний переклад</i>
<i>marketing policies</i>	<i>маркетингова політика</i>	<i>Граматична</i>	<i>Заміна</i>
<i>Chernobyl clean-up</i>	<i>роботи на Чорнобильській АЕС</i>	<i>Лексична</i>	<i>Генералізація</i>
<i>“The antitrust law is being interfered with</i>	<i>Антимонопольний закон постійно порушується</i>	<i>Граматична</i>	<i>Розширення</i>
<i>The 2008 financial crisis demonstrated that the structure of global banking had become commercially unviable and systemically fragile</i>	<i>Фінансова криза 2008 року продемонструвала, що структура світової банківської системи стала комерційно нежиттєздатною та вразливою до системних помилок</i>	<i>Граматична</i>	<i>Транспозиція</i>
<i>The country then led the way in demanding higher capital requirements - higher than those proposed in meetings held in the town in the north of the country where international meetings of banking regulators are convened</i>	<i>Потім країна найгучніше вимагала підвищення вимог до капіталу банків – до набагато вищого рівня, ніж ті, що були запропоновані на нарадах у місті на півночі Швейцарії, де зустрічаються представники банківських регуляторів всього світу.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Додавання</i>
<i>It understood that the only way of providing adequate capital for a future</i>	<i>Він зрозумів, що єдиним способом забезпечити достатній капітал на майбутнє, яке моделі,</i>	<i>Лексична</i>	<i>Антонімічний переклад</i>

<i>that models will certainly fail to predict is to have lots of i.</i>	<i>безперечно, не зможуть передбачити – це мати його у великих обсягах</i>		
<i>Canada</i>	<i>Канада</i>	<i>Лексична</i>	<i>транскрипція</i>
<i>But I believe the best thing to do is help them stand on their own two feet</i>	<i>Але я вважаю, що найкраще зробити, це допомогти їм стати на ноги</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення</i>

<i>And we must be a source of hope to the poor, the sick, the marginalized, the victims of prejudice – not out of mere charity, but because peace in our time requires the constant advance of those principles that our common creed describes: tolerance and opportunity; human dignity and justice (BOSIA: URL)</i>	<i>І ми повинні бути джерелом надії для бідних, хворих, маргіналізованих, жертв упереджень – не з чистої любові, а тому, що мир у наш час вимагає постійного просування тих принципів, які описує наше загальне віросповідання: толерантність та можливість; людська гідність і справедливість.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення</i>
<i>We, the people, declare today that the most evident of truths – that all of us are created equal</i>	<i>Сьогодні ми, люди, заявляємо, що найбільш очевидна істина – що всі ми створені рівними</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення</i>
<i>For if we are truly created equal, then surely the love we commit to one another must be equal as well</i>	<i>Адже якщо ми справді створені рівними, то, безумовно, любов, яку ми виявляємо одне до одного, також повинна бути рівною.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення</i>
<i>Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for, and cherished,</i>	<i>Наша подорож не завершена, доки всі наші діти, від вулиць Детройта до пагорбів Аппалачі до тихих провулків Ньютауна, не знають, що про них піклуються, їх бережуть і завжди захищають від шкоди.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення</i>

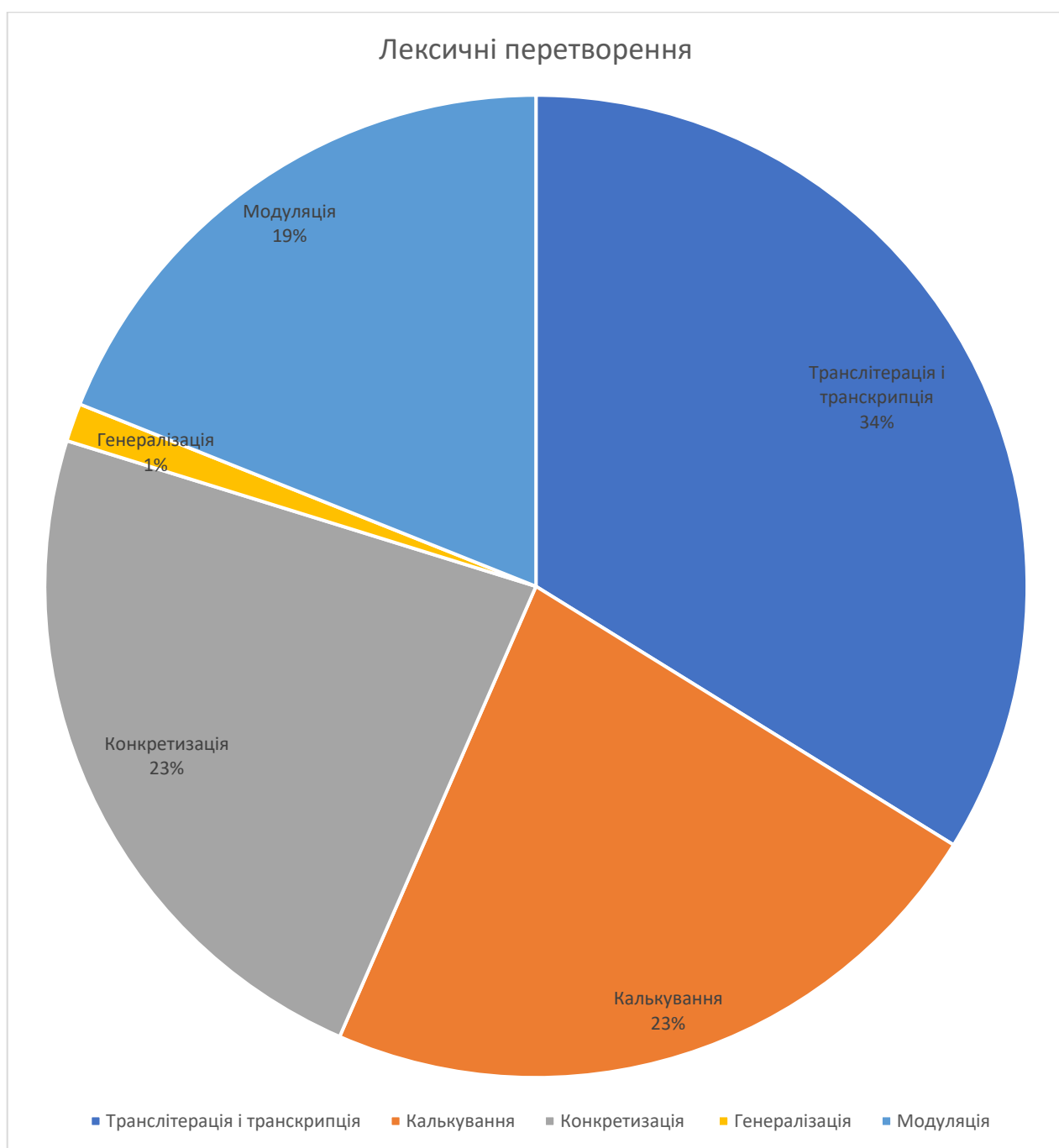
<i>and always safe from harm</i>			
<i>You know, there is a golden thread of common humanity that across nations and faiths binds us together and it can light the darkest corners of the world)</i>	<i>Ви знаєте, є золота нитка спільності людства, яка між народами та віруваннями пов'язує нас разом, і вона може освітлити найтемніші куточки світу</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення граматикалізованої одиниці</i>
<i>Today I'm going to set out a serious argument to this country about how we do that</i>	<i>Сьогодні я збираюся навести серйозний аргумент цій країні про те, як ми це робимо.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Опущення граматикалізованої одиниці</i>
<i>It's a course that further divides Wall Street from Main Street</i>	<i>Це курс, який ще більше розділяє Уолл-стріт та Мейн-стріт</i>	<i>Граматична</i>	<i>Перестановки Морфологічна заміна + синтаксична заміна</i>
<i>Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote</i>	<i>Наша подорож не завершена, поки жоден громадянин не буде змушений годинами чекати, щоб скористатися виборчим правом</i>	<i>Граматична</i>	<i>Перестановки. (синтаксична заміна + морфологічна заміна)</i>
<i>I'll never forget how after my son Ivan was born, a social worker sat patiently in our kitchen and told us about the sort of help we might need</i>	<i>Я ніколи не забуду, як після народження мого сина Івана соціальний працівник терпляче сидів на нашій кухні і розповідав нам про те, яка допомога нам може знадобитися</i>	<i>Граматична</i>	<i>Перестановки. Морфологічна заміна</i>
<i>Let's fight to make sure our so-called allies in the Middle East, the Saudis and the Egyptians, stop mismanaging their economies</i>	<i>Давайте боротися за те, щоб наші так звані союзники на Близькому Сході, саудівці та єгиптяни, припинили безгосподарне управління своєю економікою</i>	<i>Граматична</i>	<i>Перестановки. Синтаксична заміна</i>
<i>Let's fight to make sure our so-called allies in the Middle East, the Saudis and the Egyptians, stop mismanaging their economies</i>	<i>Давайте боротися за те, щоб наші так звані союзники на Близькому Сході, саудівці та єгиптяни, припинили безгосподарне управління своєю економікою</i>	<i>Граматична</i>	<i>Перестановки. Синтаксична заміна</i>
<i>They are not our friend, believe me.</i>	<i>Вони нам не друзі, повірте.</i>	<i>Граматична</i>	<i>Транспозиція</i>

<p><i>Four years ago, I stood before you and told you my story of the brief union between a young man from Kenya and a young woman from Kansas who were not well-off or well-known but shared a belief that in America, their son could achieve whatever he put his mind to</i></p>	<p><i>Чотири роки тому я стояв перед вами і розповів вам історію короткого шлюбу між молодим чоловіком з Кенії та молодою жінкою з Канзасу, які не були заможними чи відомими, але поділяли віру, що в Америці їх син може досягти того, на що він сподівається</i></p>	<p><i>Граматична</i></p>	<p><i>Транспозиція</i></p>
<p><i>Not a free-for-all, but a chance for all...the chance of a job, a home, a good start in life...whoever you are, wherever you are from</i></p>	<p><i>Не вільна комерція, а шанс для всіх ... шанс на роботу, дім, хорошиий старт у житті ... ким би ви не були, звідки б ви не були.</i></p>	<p><i>Граматична</i></p>	<p><i>Цілісне перетворення</i></p>
<p><i>We do this to encourage enterprise; to reward word: to support families: to advance the ambitions not just of the few but of the many</i></p>	<p><i>Ми робимо це для заохочення підприємництва; нагородити словом: підтримувати сім'ї: розвивати амбіції більшості</i></p>	<p><i>Лексико-граматична</i></p>	<p><i>Антонімічний переклад</i></p>
<p><i>And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they look up at the at the same night sky, they fill their heart with the same dreams and they are infused with the breath of life by the same almighty creator</i></p>	<p><i>Неважливо, чи дитина народилась в міських багатоповерхівках Детройту, чи на відкритих вітрам рівнинах Небраски, вони споглядають на те ж нічне небо, вони наповнюють свої серця тими ж мріями, в них вирує життя, подароване Всемогутнім Творцем.</i></p>	<p><i>Лексико-граматична</i></p>	<p><i>Комплексні</i></p>

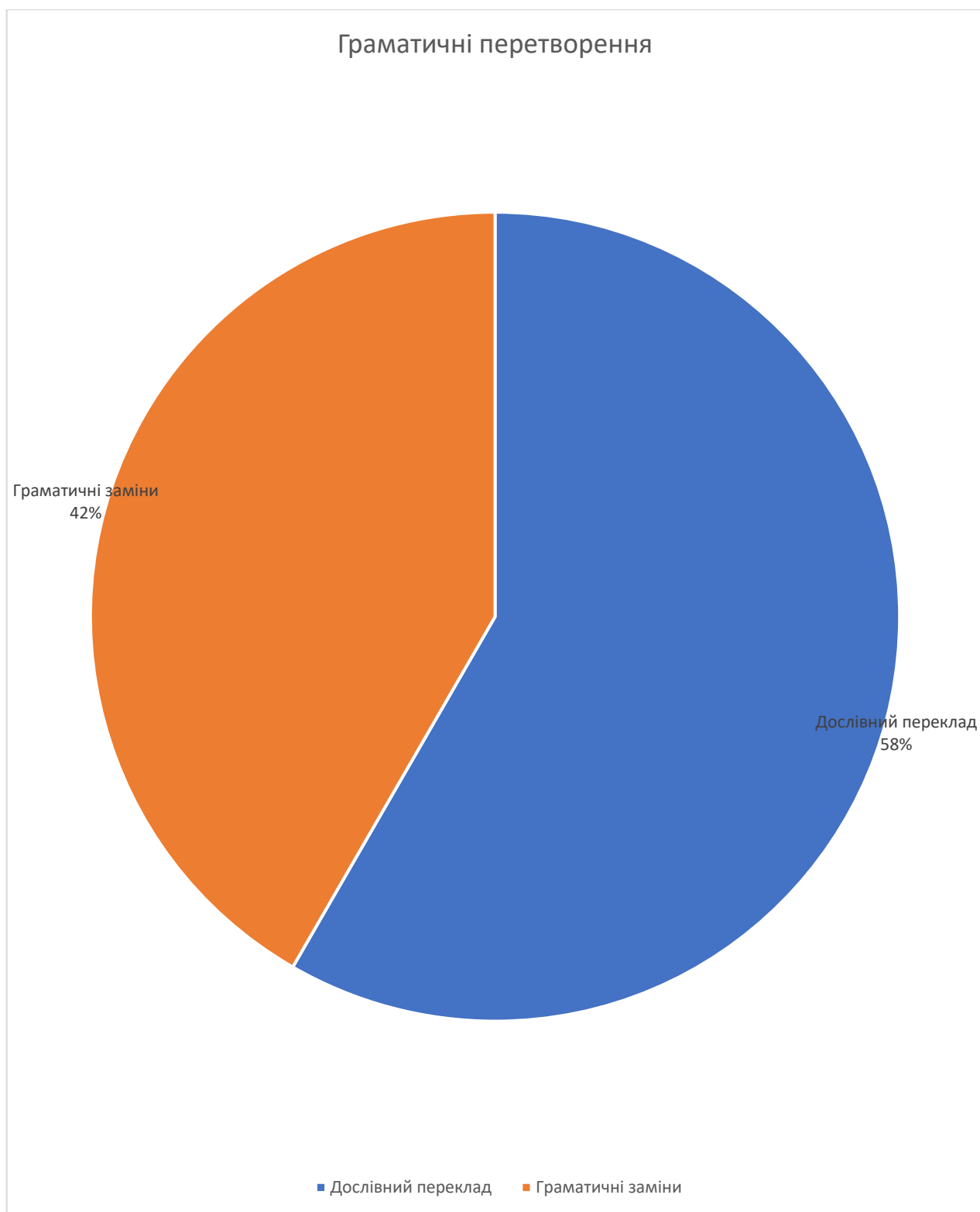
<i>But he notes that having more players at the table could also mean more disputes.</i>	<i>Але він зазначає, що більша кількість гравців за столом може також означати більше суперечок.</i>	<i>Дослівний переклад.</i>
<i>Genetic engineering may be defined as the use of engineering methods to modify genetic material of living cells.</i>	<i>Генетичну інженерію можна визначити як використання інженерних методів модифікації матеріалу живих клітин.</i>	<i>Синтаксичне уподібнення</i>
<i>This could lead to overheating and malfunction of the unit</i>	<i>Уникайте впливу на систему прямого сонячного світла і інших джерел тепла. Це може привести до перегрівання системи і порушення її нормальної роботи.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>Do not let children play with or near the speakers. They could get hurt if a speaker falls.</i>	<i>Не дозволяйте дітям грати з гучномовцями або поряд з ними. Вони можуть отримати травму у разі падіння гучномовця.</i>	<i>Синтаксичне уподібнення</i>
<i>So it may help cut the production of carbon gases linked to climate change.</i>	<i>Таким чином, це може допомогти знизити виробництво вуглецевих газів, пов'язаних зі зміною клімату.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>You ought to do it at once</i>	<i>Вам слід зробити це зараз же.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>Dubai's recent debt problems have brought attention to the growth of Islamic finance.</i>	<i>Недавні боргові проблеми Дубай привернули увагу до зростання ісламської фінансової сфери.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>If you own a device like a mobile phone or a computer, you might own a little gold in the wiring.</i>	<i>Якщо ви володієте електронним пристроєм - таким як мобільний телефон або комп'ютер, то ви можете володіти невеликою кількістю золота в електросхемі.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>Do not remove a memory card while the device is transferring or accessing information, as this could</i>	<i>Не виймайте карту пам'яті під час передавання або приймання пристроєм інформації, оскільки це може призвести до втрати даних або до пошкодження карти чи</i>	<i>Синтаксичне уподібнення</i>

<i>result in loss of data or damage to the memory card or device.</i>	<i>пристрою.</i>	
<i>Do not expose the unit to direct sunlight or other heat sources. This could lead to overheating and malfunction of the unit.</i>	<i>Уникайте впливу на систему прямого сонячного світла і інших джерел тепла. Це може привести до перегрівання системи і порушення її нормальної роботи.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>By customising these options and deactivating features in the background, you can use the device longer between charges:</i>	<i>Налаштувавши наведені нижче опції та вимкнувши функції, які виконуються у фоновому режимі, можна подовжити час роботи пристрою від акумулятора.</i>	<i>Граматична заміна</i>
<i>The documents are required before the company can launch an initial public offering.</i>	<i>Ці документи потрібні перед тим, як компанія може запустити первинне публічне розміщення.</i>	<i>Дослівний переклад.</i>
<i>“We cannot be telling banks, on the one hand, raise capital right away, and on the other hand, lend more.”</i>	<i>«Ми не можемо говорити банкам, з одного боку, збільшити капітал негайно, а з іншого боку - видавати більше кредитів».</i>	<i>Дослівний переклад.</i>
<i>She may come soon</i>	<i>Вона, можливо, скоро прийде</i>	<i>Дослівний переклад.</i>
<i>Deutsche Borse shareholders would own about sixty percent of the combined group.</i>	<i>Акціонери Deutsche Borse володітимуть шістдесятма відсотками об'єднаної групи.</i>	<i>Дослівний переклад.</i>
<i>The new company would have headquarters in Frankfurt and New York City.</i>	<i>Нова компанія матиме штаб-квартиру у Франкфурті та Нью-Йорку.</i>	<i>Дослівний переклад.</i>

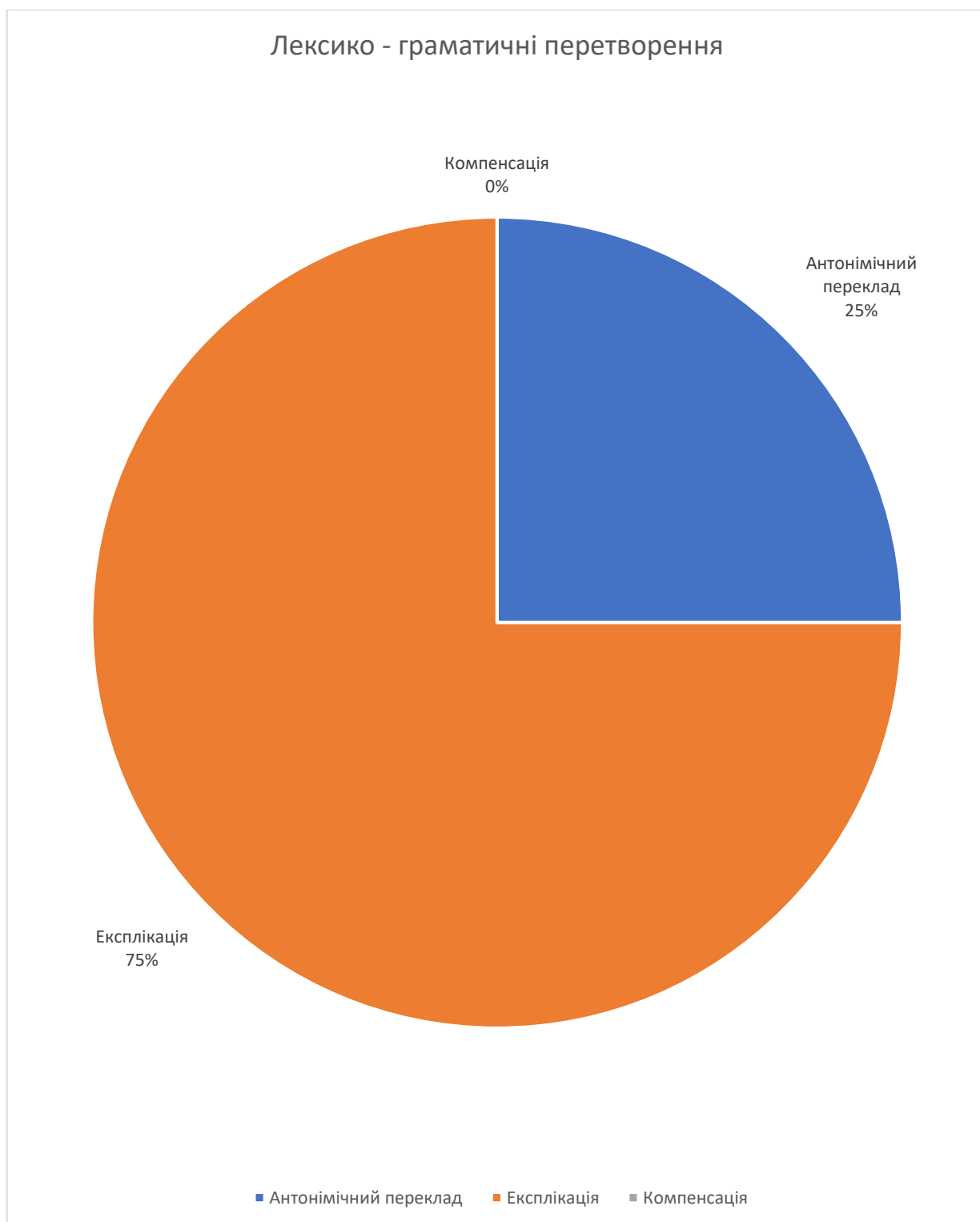
ДОДАТОК Б. Відсоткове співвідношення вживання перекладацьких трансформацій



Діаграма 1. Лексичні перетворення



Діаграма 2. Грамматичні перетворення



Діаграма 3. Лексико - граматичні перетворення

